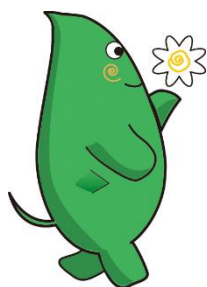


CIUDAD DE YAMATO

GUÍA PARA LA VIDA DIARIA



"Yamatón"

Personaje de eventos de la Ciudad de Yamato

- Año de emisión: Año fiscal 2026
- Edición y emisión: MUNICIPALIDAD DE YAMATO
Shimin Keizai • Nigiwai Sōshutsu-bu
Kokusai • Shimin kyōsei-ka
- Información: Kokusai • Shimin kyōsei-ka
Kokusai • Shimin kyōsei-gakari
- Traducción: 〒242-8601 Yamato-shi Shimotsuruma 1-1-1
☎ 046-260-5164
ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO • por Traductores voluntarios

ÍNDICE

<u>INTRODUCCIÓN</u>	03
<u>1. EN CASO DE EMERGENCIA</u>	04
(1) LLAMAR A LA POLICÍA (ACCIDENTE • DELITO)	04
(2) LLAMAR A LOS BOMBEROS (INCENDIO • EMERGENCIA)	04
(3) SOBRE DESASTRES COMO INUNDACIONES, DESLIZAMIENTOS DE TIERRA, TERREMOTOS, ETC.	05
(4) PARA PROTEGERSE DE ATAQUES ARMADOS Y TERRORISMO	09
(5) SOBRE LA ATENCIÓN MÉDICA DE EMERGENCIA	10
<u>2. INFORMACIÓN ADMINISTRATIVA</u>	13
(1) VENTANILLAS DE LA CIUDAD DE YAMATO	13
(2) CERTIFICADO DE RESIDENCIA / TARJETA DE RESIDENCIA (ZAIYŪ KĀDO) / CERTIFICADO DE RESIDENTE PERMANENTE ESPECIAL / CERTIFICADO DE EXTRANJERÍA	13
(3) REGISTRO / NOTIFICACIÓN DE NACIMIENTO	16
(4) REGISTRO / NOTIFICACIÓN DE DEFUNCIÓN	17
(5) REGISTRO / NOTIFICACIÓN DE MATRIMONIO	17
(6) REGISTRO DEL SELLO PERSONAL DE RESIDENTES EXTRANJEROS	19
(7) TARJETA MY NUMBER (TARJETA DE NÚMERO PERSONAL)	20
(8) SERVICIO DE EXPEDICIÓN DE DOCUMENTOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA	21
(9) SEGURO MÉDICO	21
(10) SEGURO NACIONAL DE SALUD	22
(11) SISTEMA DE ATENCIÓN MÉDICA PARA PERSONAS MAYORES	24
(12) PLAN NACIONAL DE PENSIONES	25
(13) SEGURO DE ASISTENCIA Y CUIDADOS	25
(14) IMPUESTOS	27
(15) BIENESTAR SOCIAL DE LAS PERSONAS MAYORES	29
(16) BIENESTAR SOCIAL PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD	31
(17) EMBARAZO, PARTO Y CRIANZA DE LOS HIJOS	34

(1 8)	SOBRE LAS GUARDERÍAS	36
(1 9)	EDUCACIÓN	37
(2 0)	VACUNACIÓN PREVENTIVA	38
(2 1)	GUÍA DE LAS INSTALACIONES	39
3.	<u>OTRAS INFORMACIONES</u>	45
(1)	VIVIENDA	45
(2)	BASURA Y RECICLAJE	48
(3)	ASOCIACIÓN DE VECINOS	56
(4)	SEGURIDAD VIAL	56
(5)	VENTANILLA DE CONSULTAS EN IDIOMAS EXTRANJEROS DE LA MUNICIPALIDAD	57
(6)	SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB DE LA CIUDAD DE YAMATO	58
(7)	APOYO A LAS CONSULTAS PARA LA AUTONOMÍA DE LAS PERSONAS NECESITADAS	59
(8)	SISTEMA DE JURAMENTO DE UNIÓN DE PAREJAS DE LA CIUDAD DE YAMATO	59
(9)	SERVICIO DE CONSULTAS YAMATO SOGI	59
(10)	EVENTOS TURÍSTICOS	59
4.	<u>ACTIVIDADES MULTICULTURALES</u>	61
(1)	ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO	61
(2)	PRESENTACIÓN DE GRUPOS DE APOYO	62
(3)	ENVÍO DE INTÉRPRETES PARA CONSULTAS MÉDICAS	65



INTRODUCCIÓN



■ MUNICIPALIDAD DE YAMATO

◆ CÓMO USAR LA GUÍA PARA LA VIDA DIARIA

生活ガイドの利用について (*Seikatsu gaido no riyō ni tsuite*)

La “Guía para la Vida Diaria” se ha editado con el objetivo principal de que los residentes extranjeros que inician su vida cotidiana en la ciudad de Yamato puedan realizar los trámites en la Municipalidad y solucionar adecuadamente asuntos pertinentes de su vida cotidiana. Para tal efecto, presentamos también las direcciones de otras instituciones. Como esta Guía es un sumario, si desea información detallada, sírvase consultar a cada sección. Nos sentiremos muy contentos de que esta Guía sea de utilidad y sirva de ayuda a cada uno de ustedes.

※En las ventanillas de información o teléfonos de contacto, las consultas se atenderán básicamente en japonés.

※La información de esta guía, salvo la que tiene alguna anotación, está actualizada al 1º de abril de 2026.

EN CASO DE EMERGENCIA

(1) LLAMAR A LA POLICÍA (ACCIDENTE • DELITO)

警察への連絡 (事故・犯罪) *Keisatsu e no renraku (Jiko・Hanzai)*

EN CASO DE EMERGENCIA : ☎ Marcar 110 (sin código de área)

① POLICÍA 警察 (*Keisatsu*)

- En caso de accidente, delito, etc. llamar a la policía marcando el número **110**
- La llamada es gratuita las 24 horas y de cualquier parte del país.
- A la hora de llamar indicar “cuándo, dónde y lo ocurrido” también debe informar “el domicilio, nombre y número de teléfono de la persona que está haciendo la llamada.”
- Si no puede hablar japonés, pida ayuda a las personas que se encuentran alrededor.

② PUESTO POLICIAL 交番 (*Kōban*)

- En Japón, hay en algunas esquinas de las ciudades puestos policiales denominados “KŌBAN”, en los cuales se encuentran instalados policías.
- En los “KŌBAN”, los policías que trabajan en estos puestos se encargan de guiar en la zona, informar y ayudar a los residentes, recepcionar las denuncias de objetos perdidos, recibir consultas si se encuentran en problemas, hacer patrullaje, despacho de emergencias, perseguir y detener delincuentes, controlar las infracciones de tránsito, etc. a fin de garantizar a la comunidad, seguridad y tranquilidad en la vida diaria.
- Cuando pierda el pasaporte o el carnet de residencia (*Zairyū Kādo*) notifíquelo al KŌBAN.
- Los puestos policiales tienen el letrero “POLICE BOX 交番 KŌBAN”

CONSULTAS : Comisaría de Yamato ☎ 046-261-0110

大和警察署 (*Yamato keisatsu-sho*)

Dirección: Yamato-shi Chūō 5-15-4

(2) LLAMAR A LOS BOMBEROS (INCENDIO • EMERGENCIA)

消防への連絡 (火災・救急) *Shōbō e no renraku (kasai・kyūkyū)*

EN CASO DE EMERGENCIA : ☎ Marcar 119 • (sin código de área)

① INCENDIO • EMERGENCIA 火災・救急 (*Kasai・kyūkyū*)

- Para llamar a los bomberos por incendio, a la ambulancia por enfermedad repentina o accidente, llamar al número **119**.
- Al llamar por teléfono decir “*KAJI*” (incendio) o “*KYŪKYŪSHA*” (ambulancia) .
- En caso de incendio, indicar qué es lo que se está quemando, el lugar del incendio (*Yamato-shi,xx Chōme xx Ban xx Gō*) y el nombre de algún edificio de referencia.
- En caso de accidente o enfermedad repentina, decir en forma clara “*KYŪKYŪ DESU* (es una emergencia)”, además, referencia sobre el accidente o la enfermedad, el nombre de la persona, dónde se encuentra, (la dirección), y algún edificio de referencia.
- Hasta que llegue la ambulancia, continuar con los primeros auxilios a la persona enferma o lesionada.
- Si tiene el Carnet del Seguro de Salud (*Kenkō hoken-shō*) o la Tarjeta de consulta médica (*Shinsatsu-ken*), tenerlos a la mano.
- Al escuchar la sirena de la ambulancia, que salga una persona para guiar.
- Si no sabe hablar japonés solicite ayuda a las personas que se encuentran alrededor.

CONSULTAS: Departamento de Operaciones del Cuartel Central del Cuerpo de Bomberos de la ciudad de Yamato

大和市消防本部警防課 (*Yamato-shi shōbō honbu Keibō-ka*) ☎ 046-261-1261

Dirección: Yamato-shi Fukaminishi 4-4-6

(3) SOBRE DESASTRES COMO INUNDACIONES, DESLIZAMIENTOS DE TIERRA, TERREMOTOS, ETC.

洪水・土砂災害・地震などの災害について (*Kōzui・Doshasaigai, jishin nado no saigai ni tsuite*)

En comparación con otros países, Japón es un país donde ocurren muchos desastres naturales como inundaciones, deslizamientos de tierra, terremotos, etc. Muchos residentes se vieron afectados por el tifón de la península de Boso, el tifón del Este de Japón del año 2019 y el desastre por deslizamiento de tierra del Monte Izu de julio del 2021—que causó grandes inundaciones y deslizamientos de tierra.

Además, el Gobierno ha anunciado que dentro de los próximos 30 años existe una alta probabilidad de que ocurra un terremoto en la parte sur de Tokio que en la Ciudad de Yamato podría causar un movimiento sísmico de 6 grados o más.

Les pedimos que, desde ahora, prepararse para los distintos tipos de desastres imaginando qué haría "si usted mismo pueda verse afectado por uno de los desastre".

○ PREPARARSE PARA LOS DESASTRES 災害への備え (*Saigai e no sonae*)

(Común a todos los desastres) (全災害共通 *Zen saigai kyōtsū*)

Recomendaciones para cualquier tipo de desastre, tener preparado lo siguiente:

① Conocer las palabras que se utilizan en casos de desastres

災害時に使用される言葉を知っておく (*Saigaiji ni shiyō sareru kotoba wo shitteoku*)

Probablemente las personas que no dominan el idioma o las personas que tengan conocimientos básicos de japonés no entiendan algunas palabras sobre desastres naturales. Tengamos conocimiento de las palabras que se utilizan en las informaciones sobre el clima y desastres.

Ejemplos de palabras:

DAÑOS 被災 (*Hisai*), EVACUACIÓN 避難 (*Hinan*), ADVERTENCIA 注意報 (*Chūihō*), ALERTA 警報 (*Keihō*), LUGAR DE EVACUACIÓN 避難場所 (*Hinan basho*), INSTALACIÓN DE REFUGIO 避難生活施設 (*Hinan seikatsu shisetsu*), SUMINISTRO DE AGUA 給水 (*Kyūsui*), PROVISIONES 物資 (*Bushi*), RACIONAMIENTO 配給 (*Haikyū*), etc.

Diferencias entre ADVERTENCIA 注意報 (*Chūihō*), ALERTA 警報 (*Keihō*), ALERTA DE PELIGRO 危険警報 (*Kiken keihō*), ALERTA ESPECIAL 特別警報 (*Tokubetsu keihō*)

Cuando hay riesgo de desastre debido al clima, se emite una "ADVERTENCIA" 注意報 (*Chūihō*); cuando hay riesgo de un desastre mayor, se emite una "ALERTA" 警報 (*Keihō*); y cuando el riesgo es extremadamente alto, se emite una "ALERTA ESPECIAL" 特別警報 (*Tokubetsu keihō*) para instar a la precaución y la vigilancia. Además, en caso de inundaciones de ríos, lluvias torrenciales, deslizamientos de tierra y marejadas ciclónicas, si existe un alto riesgo de un desastre grave, se emite una "ALERTA DE PELIGRO" 危険警報 (*Kiken keihō*) equivalente al Nivel de alerta 4 con el fin de exhortar a la población a mantener la máxima vigilancia y tomar las medidas de protección necesarias.

② Al ocurrir un desastre buscar todos los medios de información posibles

災害時の情報手段を確保しておく (*Saigaiji no jōhōshudan wo kakuho shiteoku*)

Al ocurrir un desastre lo más importante es la información. En lo posible recolectar toda la información para cada tipo de desastre.

③ Conocer los lugares de evacuación de su región

地域の避難場所などを知っておく (*Chiiki no hinanbasho nado wo shitteoku*)

Los lugares de evacuación (*Hinan basho*) para escapar de los desastres y las instalaciones de refugio (*Hinan seikatsu shisetsu*) para aquellas personas que tienen dificultad para quedarse en su casa debido a un desastre están establecidos en cada región. Como los lugares de evacuación, etc. varían según el tipo de desastre, asegúrese de conocerlos con anticipación para poder ir en cualquier momento. Asimismo, no limitarse a los lugares de evacuación establecidos por la ciudad, etc. sino considerar la posibilidad de evacuar a un lugar seguro

como la casa de un familiar o de un amigo.

④ **Abastecerse de comida, agua, baños portátiles y alistar las bolsas de emergencia.**

食料、水、携帯トイレを備蓄し、非常持出袋を用意する (*Shokuryō, mizu, keitaitoire wo bichikushi, hijōmochidebukuro wo yōi suru*)

En caso de desastre, la Línea vital (Lifeline) se verá afectada, por lo tanto, almacene provisiones para al menos 3 días y, si es posible, para 1 semana. Las personas que tienen alergia alimentaria o las que no pueden comer algunos alimentos debido a su religión deben tener especial cuidado. También, es recomendable que tenga listos baños portátiles que puedan utilizarse en el baño de su propia casa. Coloque las provisiones almacenadas en las bolsas de emergencia para poder sacarlas en caso de emergencia. Además, asegúrese de incluir también los artículos necesarios para casos de desastre, como medicamentos, cargadores de celulares o teléfonos inteligentes (smartphones), etc. (pilas), linternas, etc.

⑤ **Otros preparativos その他の準備 (*Sonota no junbi*)**

Como en las instalaciones de refugio (Hinan seikatsu shisetsu) no hay estacionamiento, sírvase evacuar a pie. Además, al momento de evacuar, debe encargarse uno mismo de llevar sus propias bebidas y alimentos. Si evacúa con su mascota es necesario hacerse cargo de su alimentación y limpieza de sus necesidades. Alistar y llevar una jaula, comida especial, etc. para la mascota.

Además, inmediatamente después de que ocurre un gran desastre, los centros médicos también sufren mucha confusión. Las personas que no hablan el idioma japonés deben verificar de antemano los centros médicos donde tienen atención en su idioma nativo o tener aplicaciones de traducción que sean eficaces en este tipo de situaciones. En la ciudad de Yamato se está distribuyendo la Tarjeta de prevención de desastres multilingüe (Tagengo Bōsai Kādo) donde encontrará toda la información sobre prevención de desastres y también se encuentra disponible un tablero de soporte de comunicación en las instalaciones de refugio (Hinan seikatsu shisetsu), etc.

○ **AVISO DE EMERGENCIA EN UN DESASTRE**

災害時の緊急的な通知 (*Saigaiji no kinkyūtekina tsūchi*)

En respuesta a los desastres, habrá avisos de emergencia del gobierno o municipio de las siguientes formas:

① **J Alerta (Sistema nacional de alerta instantánea)**

Jアラート (=全国瞬時警報システム) **Jei Arāto (= Zenkoku shunjikeihō shisutemu)**

En alguna situación de emergencia que ponga en peligro la vida de las personas, ※ el gobierno avisará por medio de la Radiodifusión administrativa de prevención de desastres (Bōsai gyōsei musen), televisión, radio, celulares, etc. la pronta evacuación y las medidas preventivas. Estos son los tipos de mensajes que se comunicarán.

(1) Alarma de maremoto de gran magnitud 大津波警報 (Ōtsunami Keihō) (2) Alarma de maremoto 津波警報 (Tsunami keihō) (3) Información de volcán en erupción 緊急火山情報 (Kinkyū kazan jōhō) (4) Alerta temprana de terremoto de emergencia (Intensidad sísmica estimada de 5 grados o más o movimiento sísmico de período largo de clase 3 o superior) 緊急地震速報 (Kinkyū jishin sokuhō) (5) Ataques de misiles balísticos 弾道ミサイル攻撃 (Dandō misairu kōgeki) (6) Ataque de aeronaves 航空機攻撃 (Kōkūki kōgeki) (7) Guerrilla-Ataque de fuerzas especiales ゲリラ-特集部隊攻撃 (Gerira-tokushūbutai kōgeki) (8) Terrorismo de gran escala 大規模テロ (Daikibo tero) (9) Advertencia de maremoto 津波注意報 (Tsunami chūihō) (10) Alerta temprana de terremoto 地震速報 (Jishin sokuhō) (11) Alarma del clima 気象警報 (Kisho keihō) (12) Pronóstico de inundación por desborde de río 指定河川洪水予報 (Shiteikagawa kōzui yohō) (13) Otros, Información de advertencia de deslizamiento de tierra 土砂災害警戒情報 (Doshasaigai keikai jōhō), Información temporal de erupción de volcán 臨時火山情報 (Rinji kazan jōhō)

※ Sistema de radiocomunicación para la prevención de desastres por medio de parlantes:

La Municipalidad de Yamato comunicará a sus ciudadanos a través de parlantes instalados en las calles. Normalmente, emiten melodías en las mañanas y tardes.

② **Alerta temprana de terremoto de emergencia** 緊急地震速報 (*Kinkyū jishin sokuhō*)

Tiene como función avisar automáticamente por medio de la televisión, celulares, parlantes instalados en las calles, etc. que se avecina un fuerte temblor en la región donde se piensa que llegarán réplicas después de un terremoto.

③ **Envío de mensajes a celulares (mensaje de la región, mensaje de emergencia)**

携帯へのメール (エリアメール、緊急速報メール) **Keitai e no mēru (Eria mēru , kinkyū sokuhō mēru)**

Enviaremos mensajes con información sobre la prevención de desastres a los celulares y teléfonos inteligentes (smartphones) de los residentes de la ciudad.

④ **Otros medios de obtención de información**

その他の情報取得手段 (*Sonota no jōhō shutoku shudan*)

La página web oficial de la ciudad de Yamato, tiene un programa que traduce el contenido en diferentes idiomas como: Inglés, chino, coreano, español, portugués, vietnamita, tailandés, tagalo (Vea la pág. 58). También en la página web de la Asociación Internacional de Yamato obtendrá la información necesaria sobre los desastres (Vea la pág. 61). En cualquiera de las dos páginas web podrá obtener la información necesaria sobre la ayuda ante algún desastre de su localidad.

La cuenta oficial de LINE de la ciudad de Yamato proporciona una variada información, incluyendo la información sobre la prevención de desastres.

○ **SOBRE LAS INUNDACIONES** 洪水とは (*Kōzui to wa*)

Japón, incluso a nivel mundial, es un país muy lluvioso. Las inundaciones generalmente se producen por el desborde de los ríos debido a fuertes lluvias. Dos ríos, el río Sakai y el río Hikiji, fluyen en la ciudad de Yamato, así que es necesario tener cuidado. Las causas de las inundaciones son las siguientes.

① **Tifón** 台風 (*Taifū*)

El Tifón se forma en el océano tropical con una velocidad máxima de viento (10 minutos promedio) de 17m/s o más. Entre los meses de julio y octubre se originan los tifones y se acercan a Japón provocando lluvias torrenciales y vientos fuertes.

② **Lluvias Torrenciales** 局地的大雨 (*Kyokuchiteki ōame*)

Lluvias Torrenciales ゲリラ豪雨 (*Guerira gōu*)

A las lluvias torrenciales se les llama “Lluvias Guerrillas”. En un ámbito estrecho y por corto tiempo cae una fuerte lluvia que alcanza varias decenas de milímetros.

○ **PREVINIENDO LOS DAÑOS POR INUNDACIONES**

洪水の被害に遭わないために (*Kōzui no higai ni awanai tameni*)

- Asegure o guarde dentro de casa con antelación los objetos que puedan ser arrastrados por vientos fuertes.
- En caso de tifón, suele haber cierto tiempo entre su formación y su acercamiento. Consulte la información en los pronósticos meteorológicos.
- Evite salir de su casa cuando el tifón se está acercando.
- Existe la posibilidad de cortes de electricidad debido a los fuertes vientos provocados por el tifón. Prepare provisiones en previsión de cortes de electricidad.
- Si está al aire libre y empieza una lluvia torrencial (Lluvia Guerrilla), refúgiase en un lugar seguro (de preferencia con techo o algún lugar alto).
- Consulte el Mapa de prevención de desastres para verificar la profundidad estimada de inundación en su casa u otras ubicaciones, y determine si es necesario evacuar.
- En caso de ser necesaria la evacuación, decida de antemano a dónde y cómo evacuará.

- Para quienes necesiten evacuar de forma anticipada debido al riesgo de desastre en su hogar y no puedan trasladarse a casas de familiares, conocidos o alojamientos, se habilitarán estacionamientos especiales en algunas instalaciones solo para evacuaciones en vehículo previamente organizadas. Podrás utilizarlos después de que el municipio emita un aviso de evacuación voluntaria o abra refugios en la ciudad. Consulte los detalles en la página web de la ciudad de Yamato.

https://www.city.yamato.lg.jp/gyosei/soshik/27/bosai_anzenanshin/hinansuru/21866.htm

- De acuerdo con el nivel de riesgo de desbordamiento de los ríos, el municipio emitirá un aviso de evacuación para las personas que se encuentran en las zonas donde se esperan inundaciones de la siguiente manera. Si no hay tiempo para evacuar a un lugar seguro, evacúe al segundo piso o a los pisos superiores de su vivienda o de un edificio vecino. La ciudad y el país brindan información sobre la prevención de desastres causados por vientos fuertes e inundaciones utilizando cinco niveles de alerta.

Nivel de alerta 1 Información de alerta temprana

(Acciones a tomar) Mejore su preparación para los desastres prestando atención a la información más reciente, como la información meteorológica para la prevención de desastres, etc.

Nivel de alerta 2 Advertencia

(Acciones a tomar) Estar preparados para la evacuación y verificar la manera de evacuar

Nivel de alerta 3 Evacuación de personas mayores, entre otros.

(Acciones a tomar) Las personas que tardan más en evacuar, como las personas mayores, etc. deben evacuar de los lugares peligrosos. Las demás personas, si sienten peligro, también deben evacuar por su propia iniciativa.

Nivel de alerta 4 Orden de evacuación

(Acciones a tomar) Todos deben evacuar de los lugares peligrosos. Si la evacuación se considera peligrosa, evacúe a un lugar más seguro en el vecindario o edificio.

Nivel de alerta 5 Garantizar la seguridad de emergencia

(Acciones a tomar) Peligro de muerte. Resguarde su seguridad de inmediato.

○ QUÉ DEBEMOS SABER PARA ESTAR PREPARADOS ANTE UN TERREMOTO

地震に備えて知っておくこと (*JISHIN NI SONAETE SHITTEOKU KOTO*)

① Saber el nombre y función de los lugares de evacuación, etc.

避難場所の名称と役割を知っておく (*Hinanbasho no meishō to yakuwari wo shitteoku*)

El Lugar para compartir información con los vecinos después de un terremoto se llama "Lugar de refugio temporal" (一時避難場所 Ichiji hinan basho), el lugar para escapar de un desastre de gran magnitud como un gran incendio, etc. se llama "Lugar de refugio de área amplia" (広域避難場所 *kōiki hinan basho*) y la instalación donde pueden vivir las personas que no pueden regresar a sus casas debido a un desastre se llama "Instalación de refugio" (避難生活施設 *hinan seikatsu shisetsu*). Conozcamos las características y la ubicación de cada lugar de evacuación.

② Qué tener en cuenta en caso de incendio causado por un terremoto

地震による火災に注意 (*Jishin ni yoru kasai ni chūi*)

En Japón, como hay muchas casas de madera, aumenta el peligro de perder la vida debido a los incendios a gran escala causados por los terremotos. Después de un terremoto, tengamos cuidado con los incendios.

③ No se puede o hay dificultad para comunicarse por teléfono

電話が繋がらない、つながりにくい (*Denwa ga tsunagaranai, tsunagarinikui*)

Después de un terremoto de gran magnitud, las conexiones telefónicas colapsan debido a la gran

cantidad de personas tratando de comunicarse al mismo tiempo. Para poder confirmar la seguridad de los familiares y amistades, haga uso del Número de mensajes de desastres (171) o servicio de mensajes en caso de desastre proporcionado por cada compañía de telecomunicaciones. Para utilizar este servicio contactarse con su compañía de teléfono. Además, en cada Instalación de refugio (Hinan seikatsu shisetsu), se instalará un teléfono público especial en el momento del desastre que se podrá utilizar de forma gratuita.

○ SI OCURRE UN TERREMOTO DE GRAN MAGNITUD

大地震が起きたら (*Ōjishin ga okitara*)

- Si el sismo comienza mientras está dentro de algún inmueble, debe esconderse debajo de una mesa fuerte. Y si se encuentra al aire libre, proteja su cabeza de objetos como vidrios o letreros que puedan caer desde lo alto.
- Cuando se detenga el movimiento, busque una ruta de escape para garantizar su seguridad. Para prevenir incendios, deje de usar la cocina y apague el fuego. Al momento de evacuar no olvide apagar también la llave general de la electricidad. Deje la puerta y ventanas abiertas para poder salir en cualquier momento.
- El siguiente paso es buscar información. En caso de que se corte la luz, no podrá prender la televisión, por tal motivo recomendamos que obtenga la información con una radio a pilas o a través de celulares que tengan acceso a internet.
- Evacúe al Lugar de refugio temporal de la región y observe la situación de los alrededores.
- Si en los alrededores ve el humo subiendo y percibe otras señales de que el incendio se ha expandido como olor a quemado, vaya rápidamente al Lugar de refugio de área amplia.
- Si no puede vivir en su casa debido a un incendio o por haberse derrumbado el edificio, refúgiase en una "Instalación de refugio".

(4) PARA PROTEGERSE DE ATAQUES ARMADOS Y TERRORISMO

武力攻撃やテロなどから身を守るために (*Buryoku kōgeki ya tero nado kara mi wo mamoru tameni*)

○ J Alerta (Sistema nacional de alerta instantánea)

Jアラート (=全国瞬時警報システム) *Jei Arāto* (= *Zenkoku shunjikeihō shisutemu*)

Para las regiones donde los ataques armados y el terrorismo se están acercando o ya están ocurriendo, el gobierno emitirá una alarma (J Arato) por medio de la Radio administrativa de prevención de desastres (Bōsai gyōsei musen) (Sistema de radiocomunicación para la prevención de desastres por medio de parlantes instalados en la calle). Cuando la sirena de protección civil se active, busque información por televisión, radio, internet, etc. para ver qué instrucciones debe seguir.

○ Instrucciones a seguir en caso de sufrir bombardeo de misiles balísticos

弾道ミサイル落下時の行動について (*Dandō misairu rakkaji no kōdō ni tsuite*)

Se espera que los misiles balísticos lleguen en muy poco tiempo después de su lanzamiento. Cuando exista la posibilidad de que los misiles balísticos caigan sobre Japón, el gobierno utilizará el J-alerta para transmitir la información de emergencia.

Sobre las instrucciones a seguir en caso de que caiga un misil, revise la página del "Sitio del Portal de Protección Nacional de la Secretaría del Gabinete".

(<http://www.kokuminhogo.go.jp/>)

Consultas : Sección de Gestión de Crisis de la Ciudad de Yamato ☎ 046-260-5777

大和市危機管理課 (Yamato-shi Kiki Kanri-ka)

(5) SOBRE LA ATENCIÓN MÉDICA DE EMERGENCIA

救急医療について (*Kyūkyū iryō ni tsuite*)

① CONSULTAS DE SALUD YAMATO 24 HORAS

やまと 24 時間健康相談 (Yamato 24 jikan kenkō sōdan) ☎ 0120 - 244 - 810 (sólo en japonés)

Enfermeras, entre otros, le proporcionarán información sobre las instituciones médicas y responderán a sus consultas en caso de fiebre repentina, malestar, etc.

② SISTEMA DE ATENCIÓN MÉDICA DE EMERGENCIA EN DÍAS FERIADOS Y DE NOCHE EN LAS ESPECIALIDADES DE MEDICINA INTERNA Y PEDIATRÍA.

内科・小児科の休日・夜間の救急医療体制 (*Naika・Shōnika no kyūjitsu・yakan no kyūkyū iryō taisei*)

Ante una enfermedad repentina en días domingos, feriados o en la noche, según los síntomas, acérquese a las siguientes instituciones médicas:

②-1 PACIENTES CON ENFERMEDADES LEVES QUE NO REQUIEREN HOSPITALIZACIÓN EN LAS ESPECIALIDADES DE MEDICINA INTERNA・PEDIATRÍA (EMERGENCIA PRIMARIA)

- ・ Clínica de emergencia en días feriados y de noche del Centro médico regional de la ciudad de Yamato

大和市地域医療センター休日夜間急患診療所

(Yamato-shi chiiki iryō Sentā kyūjitsu yakan kyūkan shinryōjo)

Dirección: Yamato-shi Tsuruma 1-28-5

Consultas: ☎ 046-263-6800

Día	Horario de recepción (atención)
Lunes a sábado	19 : 50 ~ 22 : 45 (20 : 00 ~ 23 : 00)
Domingos, feriados	8 : 50 ~ 11 : 45 (9 : 00 ~ 12 : 00)
30 de diciembre al 3 de enero	13 : 50 ~ 16 : 45 (14 : 00 ~ 17 : 00)
(incluye la transferencia de días de descanso)	19 : 50 ~ 22 : 45 (20 : 00 ~ 23 : 00)

②-2 PACIENTES CON ENFERMEDADES MEDIAS / GRAVES QUE REQUIEREN HOSPITALIZACIÓN (EMERGENCIA SECUNDARIA)

PEDIATRÍA【小児科】(*Shōnika*)

- ・ Hospital Municipal de Yamato

大和市立病院 (Yamato Shiritsu Byōin)

Dirección: Yamato-shi Fukami nishi 8-3-6

Consultas: ☎ 046-260-0111

MEDICINA INTERNA 【内科】 (Naika)

Día de la semana	Hospitales de Turno				
	1 ^{er} .	2 ^{do}	3 ^{er}	4 ^{to}	5 ^{to}
Lunes	Chūō Rinkan Byōin 中央林間病院 ☎046-275-0110	Sakuragaoka Chūō Byōin 桜ヶ丘中央病院 046-269-4111	Chūō Rinkan Byōin 中央林間病院 ☎046-275-0110	Yamato Tokushū kai Byōin 大和徳洲会病院 ☎046-264-1111	Chūō Rinkan Byōin 中央林間病院 ☎046-275-0110
Martes	Minami Yamato Byōin 南大和病院 ☎046-269-2411			Sakuragaoka Chūō Byōin 桜ヶ丘中央病院 ☎046-269-4111	Minami Yamato Byōin 南大和病院 ☎046-269-2411
Miércoles	Chūō Rinkan Byōin 中央林間病院 ☎046-275-0110				
Jueves	Minami Yamato Byōin 南大和病院 ☎046-269-2411				
Viernes	Sakuragaoka Chūō Byōin 桜ヶ丘中央病院 ☎046-269-4111				
Sábado	Yamato Shiritsu Byōin 大和市立病院 ☎046-260-0111				
Domingo					

Día de la semana	Horario de atención ※	※ El horario de atención es el mismo tanto para Pediatría como para Medicina interna. ※ En los días feriados de lunes a sábado y las fechas como fines y comienzos de año (29 de diciembre al 3 de enero), el horario de atención es de 8 de la mañana a 8 de la mañana del siguiente día.
Lunes a Viernes	17:00 ~ 8:00 del día siguiente	
Sábados	13:00 ~ 8:00 del día siguiente	
Domingos	8:00 ~ 8:00 del día siguiente	

③ SOBRE LOS MEDICAMENTOS

薬について (Kusuri ni tsuite)

- La forma de adquirir medicamentos en Japón es de las dos formas siguientes:
 - 1) Recibir la consulta médica y adquirir los medicamentos que el médico receta.
 - 2) Comprar en alguna farmacia de la ciudad el medicamento que usted mismo considere adecuado.
- ⇒ En el caso (1) normalmente es aplicable el Seguro de Salud, sin embargo, en el caso (2) no es aplicable. Además, en el caso (2) por ley, hay medicamentos que no se pueden adquirir.

④ ODONTOLOGÍA (DENTISTA)

歯科 (Shika)

CLÍNICA DENTAL DE YAMATO

大和歯科診療所 (Yamato shika shinryōjo)

Dirección: Yamato-shi Fukami-nishi 2-1-25 Consultas: ☎ 046-263-4107

Horario de consulta	Domingos ・ Feriados ・ Días de descanso compensatorio 9 : 00 ~ 12 : 00 ※ La recepción para cada consulta es hasta 30 minutos antes.
	3/5 ~ 6/5 30/12 ~ 3/1 9 : 00 ~ 12 : 00, 13 : 30 ~ 16 : 00 ※ La recepción para cada consulta es hasta 30 minutos antes.

CONSULTAS: Sección de atención médica y salud de la ciudad de Yamato
大和市医療健康課 (Yamato-shi Iryō kenkō-ka) ☎ 046-260-5661

※ Información sobre Consultas de Salud Yamato 24 horas

CONSULTAS: Sección de Promoción de la salud de la ciudad de Yamato
大和市健康づくり推進課 (Yamato-shi Kenkō zukuri suishin-ka) ☎ 046-260-5663

INFORMACIÓN ADMINISTRATIVA

(1) VENTANILLAS DE LA CIUDAD DE YAMATO

大和市の窓口 (*Yamato-shi no madoguchi*)

En la ciudad, además de la Municipalidad, hay oficinas anexas que se encuentran alrededor de las estaciones (Bunshitsu, Renrakujo) que prestan servicios a los residentes.

Nombre del establecimiento	Dirección	Teléfono	Acceso
Yamato Shiyakusho Municipalidad de Yamato	Shimotsuruma 1-1-1	046-263- 1111	10 minutos a pie de la estación de Tsuruma.
Hoken Fukushi Sentā (Centro de Salud y Bienestar)	Tsuruma 1-31-7	046-260- 5685	5 minutos a pie de la estación de Tsuruma.
Chūō Rinkan Bunshitsu	Chūōrinkan 4-12-1 Chūō-rinkan Tōkyū Square 3. ^{er} piso	046-275- 1180	2 minutos a pie de la estación de Chūō- rinkan
Shibuya Bunshitsu	Shibuya 5-22 IKOZA 1. ^{er} piso	046-267- 2330	2 minuto a pie de la estación de Kōzashibuya.
Yamato Renrakujo	Yamato-Minami 1-8-1 Bunka sōzō kyoten Sirius 2. ^o piso	046-263- 1262	3 minutos a pie de la estación de Yamato.
Sakuragaoka Renrakujo	Fukuda 5511-1	046-268- 1124	2 minuto a pie de la estación de Sakuragaoka.

(2) CERTIFICADO DE RESIDENCIA / TARJETA DE RESIDENCIA (ZAIKYŪ KĀDO) / CERTIFICADO DE RESIDENTE PERMANENTE ESPECIAL / CERTIFICADO DE EXTRANJERÍA

住民票・在留カード・特別永住者証明書・外国人登録証明書

(*Jūminhyō*・*Zairyū kado*・*Tokubetsu eijūsha shōmeisho*・*Gaikokujin tōroku shōmeisho*)

A partir del 9 de Julio de 2012 el Gaikokujin Tōroku Shōmeisho (Carnet de extranjería) se ha cambiado a los 2 tipos de tarjetas siguientes.

- 1) Para aquellos con visa de mediano a largo plazo el “ZAIKYŪ KĀDO” (Tarjeta de residencia)
- 2) Para aquellos con visa especial permanente el “Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho” (Certificado de residente permanente especial).

Conjuntamente con la introducción del nuevo Sistema de Control de Residencia, los residentes extranjeros también pasaron al Sistema de Registro Básico de Residencia. Concretamente, se aplica principalmente a los residentes extranjeros con visado de mediano a largo plazo y que legalmente tienen más de 3 meses de residencia y domicilio en la ciudad. La notificación del domicilio que indica el Sistema de Control de Residencia se realiza a

través del Sistema de Registro Básico de Residente mediante la Notificación de ingreso (Tennyū todoke) o Notificación de cambio de domicilio (Tenkyo todoke) llevando el Zairyū Kādo, etc.

Estas notificaciones, normalmente las debe realizar la misma persona, sin embargo, con una carta poder simple (Ininjō) un apoderado lo puede hacer.

① TRÁMITE DE CAMBIO DE DOMICILIO

住所の手続き (*Jūsho no tetsuzuki*)

Los cambios domiciliarios de los portadores de visado de mediano a largo plazo y de visado permanente especial se registran en la municipalidad.

Si la mudanza es fuera de la ciudad de Yamato (incluyendo el extranjero) es necesario hacer la Notificación de salida (転出届 *Tenshutsu todoke*) en la Municipalidad de Yamato.

Los principales procedimientos son los siguientes. El trámite debe ser efectuado por el interesado o un miembro de la familia que viva en el mismo domicilio. Si el declarante no es la misma persona o un miembro de la familia que viva en el mismo domicilio, se requiere una carta poder simple (Ininjō).

①-1 Si se ha mudado de otra ciudad a la ciudad de Yamato:

Notificación de ingreso (転入届 *Tennyū todoke*)

Período de notificación: Debe notificar el cambio de domicilio dentro de los 14 días a partir del día que empieza a vivir en la nueva dirección.

Documentos necesarios:

1. Presentar el Certificado de mudanza (転出証明書 *tenshutsu shōmeisho*) expedido por la municipalidad de su anterior ciudad .
2. Zairyū Kādo (在留カード) o Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho (特別永住者証明書) vigente de todas las personas que se mudaron.
3. Tarjeta de Número personal (個人番号カード *kojin bangō kādo*) de todas las personas que se mudaron. (En caso de haber recibido dicha tarjeta).
(Debe saber su número de contraseña de la Tarjeta de Número personal).

①-2 Si acaba de llegar de otro país a Yamato:

Notificación de ingreso (転入届 *Tennyū todoke*)

Período de notificación: Debe registrar su dirección dentro de los 14 días desde su llegada a esta ciudad.

Documentos necesarios:

1. Pasaporte de todas las personas que llegaron del extranjero.
2. Zairyū Kādo (在留カード) o Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho (特別永住者証明書) vigente de todas las personas que llegaron del extranjero.
3. Tarjeta de número personal (個人番号カード *kojin bangō kādo*) de todas las personas que llegaron del extranjero (En caso de haber recibido dicha tarjeta).

①-3 Si se ha mudado dentro de la misma ciudad de Yamato:

Notificación de cambio de domicilio (転居届 *Tenkyo todoke*)

- Período de notificación:** Debe notificar el cambio de domicilio dentro de los 14 días a partir del día que empieza a vivir en la nueva dirección.
- Documentos necesarios:**
1. Zairyū Kādo (在留カード) o Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho (特別永住者証明書) vigente de todas las personas que se mudaron.
 2. Tarjeta de Número personal (個人番号カード kojīn bangō kādo) de todas las personas que se mudaron. (En caso de haber recibido dicha tarjeta). (Debe saber su número de contraseña de la Tarjeta de Número personal)

①-4 Si se muda fuera de la ciudad de Yamato o al extranjero:

Notificación de salida (転出届 Tenshutsu todoke)

Período de notificación A partir de 14 días antes de la fecha de la mudanza.

- Documentos necesarios:**
1. Documento de identificación de la persona que se mudará. (Zairyū Kādo (在留カード) o Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho (特別永住者証明書) vigente.
 2. Tarjeta de Número personal (個人番号カード kojīn bangō kādo) de todas las personas que se mudarán (sólo si se mudan al extranjero)

(2)-1 CERTIFICADO DE RESIDENCIA

住民票 (Jūmin hyō)

Este documento desempeña un papel muy importante como documento de identificación y de residencia mientras viva en este país. Puede tramitar este documento en la Municipalidad de Yamato, en Shibuya Bunshitsu, Chūō Rinkan Bunshitsu, Yamato Renrakujo y Sakuragaoka Renrakujo.

- Documentos necesarios:**
1. En caso de que el solicitante sea la persona interesada o un familiar que resida en el mismo domicilio.
 - Documento de identidad como Zairyū Kādo (在留カード), Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho (特別永住者証明書) o Licencia de Conducir, etc.
 2. En caso de que el solicitante no sea la persona interesada o un familiar que resida en el mismo domicilio.
 - Carta poder simple (Ininjō).
 - Documento de identidad del apoderado como Zairyū Kādo. (在留カード), Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho (特別永住者証明書) o Licencia de Conducir, etc.
- ※ Si su estadía es de corto plazo no puede obtener un Certificado de residencia.

(2)-2 TARJETA DE RESIDENCIA

在留カード (Zairyū kādo)

Los trámites relacionados con el Zairyū Kādo (excepto cambio de domicilio) se realizan en las siguientes oficinas de inmigración:

○ **OFICINA DE INMIGRACIÓN DE TOKIO SUCURSAL DE YOKOHAMA AGENCIA DE KAWASAKI**

東京出入国在留管理局横浜支局川崎出張所 (*Tōkyō shutsunyūkoku zairyūkanrikyoku Yokohama shikyoku Kawasaki shutchōjo*)

Dirección: 〒215-0021 Kanagawa-ken Kawasaki-shi Asao-ku Kamiasao 1-3-14 Kawasaki Nishi Gōdō Chōsha Nai (3 minutos a pie de la Salida Sur de la estación de Shin Yurigaoka de la línea Odakyū).

CONSULTAS: ☎ 044-965-0012

○ **OFICINA DE INMIGRACIÓN DE TOKIO SUCURSAL DE YOKOHAMA**

東京出入国在留管理局横浜支局 (*Tōkyō shutsunyūkoku zairyūkanrikyoku Yokohama shikyoku*)

Dirección: 〒236-0002 Kanagawa-ken Yokohama-shi Kanazawa-ku Torihama-chō 10-7 (Subir al Bus 61 que sale de la estación de Shin-Sugita y bajar en el paradero “Nyūkoku Kanrikyoku mae”).

CONSULTAS: ☎ 0570-045259 (Teléfono IP · Desde el extranjero 045-769-1729)

(2)-3 TRÁMITES PARA OBTENER EL CERTIFICADO DE RESIDENTE PERMANENTE ESPECIAL

特別永住者証明書の手続き (*Tokubetsu eijūsha shōmeisho no tetsuzuki*)

Este trámite se realizará en la Sección de Asuntos ciudadanos de la Municipalidad.

- Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato, Encargado de Mudanzas de residentes

大和市民課住民異動係 (*Yamato-shi Shimin-ka-jūmin-idō-gakari*)

CONSULTAS : ☎ 046-260-5110

(3) REGISTRO / NOTIFICACIÓN DE NACIMIENTO (Cuando ambos padres son extranjeros, la notificación de nacimiento solo se puede presentar en la sede principal de la municipalidad)

出生届 (*Shusshō todoke*)

Cuando un hijo nace en Japón, los extranjeros también deben hacer el Registro / Notificación de nacimiento.

① DECLARANTE

届出人 (*Todokedenin*)

Los declarantes deben ser el padre, la madre o ambos. En caso de que los padres no puedan hacer el registro personalmente, pueden hacer el registro personas que vivan en la misma residencia o el médico que participó en el parto. En este caso consultar directamente en la Sección de Asuntos ciudadanos, Encargado del Registro familiar (市民課戸籍係 *Shimin-ka Koseki-gakari*).

② FECHA LÍMITE DE REGISTRO / NOTIFICACIÓN

届出期間 (*Todokede kikan*)

La fecha límite para el registro es de 14 días a partir del día del nacimiento.

③ DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EL REGISTRO / NOTIFICACIÓN

届出に必要な書類 (*Todokede ni hitsuyōna shorui*)

1. Registro / Notificación de nacimiento. (出生届 *shusseidoke*)

2. Certificado de nacimiento. (出生証明書 *shusseishomeisho*)

※En la mitad derecha del Registro de nacimiento está impreso el “Certificado de nacimiento”. Presentar este documento certificado por el hospital.

3. Libreta de salud materno-infantil (親子健康手帳 *Oyako kenkō techō*)

④ SOLICITUD A LA OFICINA DE INMIGRACIÓN

入国管理局への申請 (*Nyūkoku kanrikyoku e no shinsei*)

Para obtener el estatus de residencia del recién nacido, es necesario presentar una solicitud a la Oficina de Inmigración dentro de los 30 días después del nacimiento.

Sobre los documentos necesarios, consultar a la Oficina de Inmigración.

○ Centro de Información general para residentes extranjeros

外国人在留総合インフォメーションセンター(*Gaikokujin Zairyū Sōgō Infomēshon Sentā*)

CONSULTAS: ☎ 0570-013-904

CONSULTAS : Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato,

Encargado del Registro familiar

大和市 市民課戸籍係 (*Yamato-shi Shimin-ka Koseki-gakari*)

☎ 046-260-5111

(4) REGISTRO / NOTIFICACIÓN DE DEFUNCIÓN

死亡届 (*Shibō todoke*)

Cuando un extranjero fallece en Japón, es necesario hacer el Registro / Notificación de defunción.

① DECLARANTES

届出人 (*Todokedenin*)

Pueden ser familiares, personas que vivan en la misma residencia, propietarios y/o administradores de la residencia.

② FECHA LÍMITE DE REGISTRO / NOTIFICACIÓN

届出期間 (*Todokede kikan*)

Debe declararse la defunción dentro de los 7 días de haber sido reconocida la muerte.

③ DOCUMENTOS NECESARIOS PARA NOTIFICAR LA DEFUNCIÓN

届出に必要な書類 (*Todekede ni hitsuyōna shorui*)

1. Notificación de defunción. (死亡届 *shibotodoke*)

2. Certificado de defunción (Certificado de autopsia). (死亡診断書 *shiboshindansho*)

※ En la mitad derecha del Registro de defunción se encuentra impreso el “Certificado de defunción” (Certificado de autopsia). Presentar este documento certificado por el hospital, etc.

CONSULTAS: Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato, Encargado del

Registro familiar

大和市 市民課 戸籍係 (*Yamato-shi Shimin-ka Koseki-gakari*) ☎ 046-260-5111

(5) REGISTRO / NOTIFICACIÓN DE MATRIMONIO (Las notificaciones de matrimonio en las que el esposo, la esposa o ambos sean extranjeros solo se aceptan en la sede principal de la municipalidad.)

婚姻届 (*Kon in todoke*)

Es necesario tener en cuenta los siguientes procedimientos para poder registrar / notificar el matrimonio en Japón.

※Dependiendo de la nacionalidad, etc. de los contrayentes, no es posible realizar dicho registro inmediatamente ya que, dependiendo del caso, el trámite y los documentos necesarios pueden ser diferentes.

① DECLARANTE

届出人 (*Todokedenin*)

Los declarantes deben ser los futuros esposos. Sin embargo, si un ciudadano japonés y un extranjero contrajeron matrimonio en el extranjero, el ciudadano japonés deberá ser el declarante.

② FIRMA DE LOS TESTIGOS

証人の署名 (*Shōnin no shomei*)

Para realizar el registro es necesaria la firma de dos testigos adultos. Sin embargo, si el ciudadano japonés y el extranjero contrajeron matrimonio en el extranjero, no es necesaria.

③ DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EL MATRIMONIO DE EXTRANJEROS CON JAPONESES

外国人と日本人が結婚する場合に必要な書類 (*Gaikokujin to nihonjin ga kekkon suruaaini hitsuyōna shorui*)

A. EN CASO DE QUE EL MATRIMONIO SEA EN JAPÓN

日本で結婚する場合 (*Nihon de kekkon suru baai*)

1. Registro de matrimonio (婚姻届 *Kon in todoke*).
 2. Declaración jurada de soltería (婚姻要件具備証明書 *Kon in yōken gubi shōmeisho*) del contrayente extranjero (emitido por la Embajada, Consulado, otros) y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
 3. Certificado de nacionalidad (o pasaporte) del contrayente extranjero y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
 4. Certificado de nacimiento del contrayente extranjero y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
 5. Si vuelve a casarse, certificado en el que figure la fecha de disolución del matrimonio anterior y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
- ※ Los documentos requeridos pueden variar según la nacionalidad y el lugar de residencia. Sírvase consultar.

B. EN CASO DE QUE EL MATRIMONIO SE HAYA REALIZADO EN EL EXTRANJERO Y DESEAN NOTIFICARLO EN JAPÓN

外国で結婚が成立したことを日本に届出する場合 (*Gaikokude kekkon ga seiritsu shitakotowo nihonni todokede suru baai*)

※ Sírvase consultar sobre los documentos necesarios antes de hacer la Notificación de matrimonio.

④ DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EL MATRIMONIO DE UN EXTRANJERO CON OTRO EXTRANJERO 外国人と外国人が結婚する場合に必要な書類 (*Gaikokujin to gaikokujin ga kekkon surubai ni hitsuyōna shorui*)

1. Registro de matrimonio (*kon in todoke*).
 2. Certificado de soltería de ambos contrayentes (*kon in yōken gubi shōmeisho*) (emitido por la Embajada, Consulado, otros) y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
 3. Certificado de nacionalidad (o pasaporte) de ambos contrayentes y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
 4. Partida de nacimiento de cada contrayente y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
 5. Si vuelve a casarse, certificado en el que figure la fecha de disolución del matrimonio anterior y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
- ※ Los documentos requeridos pueden variar según la nacionalidad y el lugar de residencia. Sírvase consultar.
- ※ En caso de que el matrimonio entre extranjeros se haya realizado en el extranjero, no es

necesario presentar la notificación de matrimonio, pero si desea cambiar la relación familiar en el certificado de residencia, sírvase consultar.

CONSULTAS: Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato,
Encargado del Registro familiar

大和市 市民課 戸籍係 (Yamato-shi Shimin-ka Koseki-gakari) ☎ 046-260-5111

(6) REGISTRO DEL SELLO PERSONAL DE RESIDENTES EXTRANJEROS

外国人住民の方の印鑑登録 (*Gaikokujin jūmin no kata no inkan tōroku*)

① ¿QUIÉNES PUEDEN REGISTRAR EL SELLO PERSONAL? (*INKAN*)

登録できる方 (*Tōroku dekiru kata*)

Residentes extranjeros registrados en la ciudad de Yamato de 15 años o más, que tengan capacidad para manifestar su voluntad

② FORMAS COMUNES DE REGISTRAR EL SELLO PERSONAL (*INKAN*)

一般的な登録方法 (*Ippan tekina tōroku hōhō*)

- En caso de que lo solicite el mismo interesado, si lleva el “Certificado de Residente Permanente Especial” o el “Zairyū Kādo” y el sello personal (*inkan*) que desea registrar, puede hacer el registro el mismo día.
- En caso de que un apoderado haga el registro:
 - (1) Debe presentar una carta poder firmada y sellada por el interesado (es necesario que el poder esté sellado con el sello que el interesado desea registrar).
 - (2) Sello personal (*inkan*) a ser registrado.
 - (3) Documentos que confirmen la identidad del representante tales como Licencia de Conducir, Certificado de verificación de la cobertura del seguro de salud (資格確認書 *Shikaku kakunin-sho*), entre otros.
 - (4) El apoderado deberá traer su sello personal (*inkan*)
- En caso de hacer el registro a través de un apoderado, se le enviará posteriormente por correo postal una carta de confirmación “Consulta de verificación” 「照会書 *Shōkaisho*」 al titular. Por este motivo, el registro no podrá realizarse el mismo día.

③ SELLOS QUE PUEDEN SER REGISTRADOS

登録できる印鑑 (*Tōroku dekiru inkan*)

- Por norma, el sello (*Inkan*) debe ser conforme a los caracteres que se encuentran registrados en el Certificado de residencia (住民票 *Jūminhyō*).
 - ※ Los caracteres registrados en el Certificado de residencia (住民票 *Jūminhyō*) son “Nombre y apellido” (*Shimei*), “Apelativo o alias” (*Tsūshō*), “Nombre en Kanji” “Nombre en Katakana”.
- El diámetro del sello (*Inkan*) debe ser de entre 8 mm a 25 mm.
- El sello (*Inkan*) debe ser de un material que no se deforme con facilidad y que sea legible la impresión, que tenga marco, este marco sin roturas ni partes faltantes.
- Un sello (*Inkan*) que no debe estar registrado por ningún familiar ni similar a otro sello registrado por un familiar o miembro del mismo hogar.

④ OTROS

その他 (*Sonota*)

- En caso de que desee registrar el sello personal (*Inkan*) con el nombre en kanji, katakana o **apelativo o alias** (*Tsūshō*) debe previamente registrarlo en el Certificado de residencia (住民票 *Jūminhyō*).
- Los sellos producidos en serie no son apropiados para registrarlos. No se puede registrar un *inkan* con letras blancas. Consulte los detalles en la Sección de Asuntos ciudadanos, Encargado de Mudanzas de residentes (市民課住民異動係 *Shimin-ka Jūmin-idō-gakari*).
- En caso de haber extraviado o malogrado su Tarjeta de registro de sello (*Inkan tōroku-shō kādo*), tramite el pedido de anulación de dicha tarjeta.

CONSULTAS: Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato, Encargado de Mudanzas de residentes
大和市 市民課 住民異動係 (Yamato-shi Shimin-ka Jūmin-idō-gakari)
☎ 046-260-5112

(7) TARJETA MY NUMBER (TARJETA DE NÚMERO PERSONAL)

個人番号カード (*Kojin bangō kārdo*)

La Tarjeta My Number es una tarjeta de plástico con un chip IC incorporado. En un lado de la tarjeta estará registrado su nombre, dirección, fecha de nacimiento, género, My Number (Número personal), fotografía del rostro del titular, entre otros datos.

Además de servir como documento de identificación, también puede usarse para diversos servicios como e-Tax (Declaración y pago de impuestos en línea), etc. y para obtener electrónicamente diversos certificados en las tiendas de conveniencia (*Konbini*), entre otros.

① CÓMO SOLICITAR LA TARJETA

申請方法 (*Shinsei hōhō*)

- Enviar por correo postal la Solicitud de expedición de la Tarjeta de número personal (個人番号カード交付申請書 *Kojin bangō kārdo kōfu shinsei-sho*) (※1) utilizando el sobre adjunto que recibió junto con la solicitud de la Tarjeta de notificación (通知カード *Tsūchi kārdo*) o Notificación de número personal (個人番号通知書 *Kojin bangō tsūchi-sho*).
- Acceder a la Pág. web con su Smartphone, u otro dispositivo, desde el código QR de la Solicitud de expedición de la Tarjeta de número personal (個人番号カード交付申請書 *Kojin bangō kārdo kōfu shinsei-sho*) (※1) que recibió junto con la Tarjeta de notificación (通知カード *Tsūchi kārdo*) o Notificación de número personal (個人番号通知書 *Kojin bangō tsūchi-sho*).

※1 En caso de que haya cambios en los datos impresos en los puntos marcados con * en la Solicitud de expedición de la Tarjeta de número personal (個人番号カード交付申請書 *Kojin bangō kārdo kōfu shinsei-sho*) que recibió junto con la Tarjeta de notificación (通知カード *Tsūchi kārdo*) o Notificación de número personal (個人番号通知書 *Kojin bangō tsūchi-sho*), no podrá usar la presente solicitud. Sírvese llenar la solicitud que se encuentra a disposición en las ventanillas de la Sección de Asuntos ciudadanos de la Municipalidad de Yamato 大和市役所市民課 (*Yamato Shiyakusho Shimin-ka*), 中央林間分室 (*Chūōrinkan bunshitsu*), 渋谷分室 (*Shibuya bunshitsu*), 大和連絡所 (*Yamato renrajujo*) y 桜が丘連絡所 (*Sakuragaoka renrajujo*) o baje de la página web siguiente el “Formulario de solicitud para ser llenado a mano” (Tegaki shinsei-sho).

Sitio web de información general sobre la Tarjeta My Number (Forma de solicitar por correo).

マイナンバーカード総合サイト (Mai nanbā kārdo sōgō saito)

<https://www.kojinbango-card.go.jp/kofushinse-yubin/>

② QUÉ NECESITA PARA RECIBIR LA TARJETA MY NUMBER

受け取りに必要なもの (*Uketori ni hitsuyōna mono*)

- Formulario de consulta y Notificación de expedición de la Tarjeta My Number 「マイナンバーカード交付通知書兼照会書」 (Cuando esté lista para la entrega la Tarjeta My Number, el municipio le enviará la notificación por correo postal).
- Documento de identificación (Licencia de Conducir, Pasaporte, Zairyū Kārdo, etc.).
- Costo (La primera es gratuita. La reexpedición de la Tarjeta de Número Personal cuesta 800 yenes y la del Certificado Electrónico 200 yenes).
- Tarjeta de notificación o Notificación del número personal (通知カード *Tsūchi kārdo* o 個人番号通知書 *Kojinbango Tsuchisho*) (Solo quienes la tengan).
- Tarjeta de Registro básico de residentes (住民基本台帳カード *Jūmin kihon daichō kārdo*) (Solo quienes la tengan).

③ OTRAS OBSERVACIONES IMPORTANTES:

Si, después de haber recibido la Tarjeta My Number (Tarjeta del Número Personal), se prorroga su período de residencia, es necesario actualizar los datos impresos en la tarjeta para extender también su período de validez. Si no realiza este trámite en la ventanilla correspondiente antes de que venza la fecha de validez de la tarjeta, la Tarjeta My Number perderá su validez. Tenga en cuenta que, en ese caso, la expedición de una nueva tarjeta estará sujeta al pago de una tarifa.

CONSULTAS: Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato
Centro de llamadas de la Tarjeta My Number
大和市 市民課 マイナンバーカードコールセンター
(Yamato-shi Shimin-ka Mai nanbā kōdo kōru sentā)
☎ 070-3970-2346、070-3970-2348

(8) SERVICIO DE EXPEDICIÓN DE DOCUMENTOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

コンビニ交付サービス (*Konbini kōfu sābisu*)

A través de este servicio podrá obtener copias del Certificado de residencia (Jūminhyō), entre otros documentos. en las máquinas fotocopadoras multifuncionales de las tiendas de conveniencia.

① LUGARES QUE OFRECEN ESTE SERVICIO 場所 (*Basho*)

En las tiendas Seven Eleven, Lawson, Family Mart, MINI STOP, AEON RETAIL, entre otros, de todo el país.

② HORARIO 時間 (*Jikan*)

De 6:30 a 23:00 (Excepto los días de mantenimiento del sistema, etc.)

※El servicio podría no estar disponible debido a tareas de mantenimiento a nivel nacional, u otro

③ CERTIFICADOS 証明書 (*Shōmeisho*)

- Copia del Certificado de residencia (Jūminhyō) 住民票の写し (*Jūminhyō no utsushi*)
- Certificado de Registro del sello personal 印鑑登録証明書 (*Inkan tōroku shōmei-sho*) (es necesario registrarlo anticipadamente).

※El costo por certificado es de 300 yenes.

④ ¿Qué necesita para usar este servicio?:

サービス利用に必要なもの (*Sābisu riyō ni hitsuyōna mono*)

- Tarjeta My number (Tarjeta de Número Personal / Kojin bangō kado)

CONSULTAS: Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato,
Encargado de Emisión de certificados
大和市 市民課 証明交付係 (Yamato-shi Shimin-ka Shōmei-kōfu-gakari)
☎ 046-260-5365

(9) SEGURO MÉDICO

医療保険 (*Iryō hoken*)

① INSCRIPCIÓN EN EL SEGURO MÉDICO

医療保険へ加入 (*Iryō Hoken e kanyū*)

- Para poder recibir tratamiento médico por enfermedad o lesión debe inscribirse sin falta en el Seguro médico. Al inscribirse en el Seguro médico deberá pagar el Impuesto del Seguro (Cuotas del seguro), pero si se enferma o se lesiona, solo tendrá que pagar del 10% al 30% de los gastos médicos para recibir tratamiento médico.
- Por el nacimiento de cada hijo, el jefe de familia recibirá un Subsidio por parto y crianza 出産育児一時金 (*Shussan ikuji ichiji kin*).

- En caso de defunción los gastos del funeral se pagarán a la persona que realizó el funeral.
- Cuando los gastos médicos a pagar por su cuenta son muy elevados, se le reembolsará la parte que excede el Monto máximo de pago por su cuenta (Jiko futa n gendo-gaku) como Gastos médicos de alto costo (Kōgaku ryōyō-hi).

※ Acerca de los Exámenes médicos específicos · Exámenes médicos para personas mayores
A las personas que están inscritas en el Seguro nacional de salud que tienen 40 o más años de edad, como a los afiliados al sistema del seguro de atención médica para personas mayores (de 75 años), les enviamos en abril, boletos para exámenes médicos. El período de consulta es desde el lunes 20 de abril hasta fines de diciembre. Le recomendamos provecharlo para el cuidado de su salud.

② AQUELLOS QUE NO ESTÁN INSCRITOS EN EL SEGURO MÉDICO

医療保険未加入者 (*Iryō Hoken mikanyūsha*)

Si no está inscrito en el Seguro médico, al recibir atención médica en las instituciones médicas, tendrá que asumir el pago total de los gastos médicos (Atención médica libre), aunque sea el mismo tratamiento médico, hay casos en los que los gastos de tratamiento que deberá asumir serán del 100% o más.

③ EL SEGURO DE SALUD DE JAPÓN

日本の健康保険 (*Nihon no kenkō hoken*)

- El seguro médico público incluye: el Seguro para las personas que trabajan en las empresas y sus familias (Seguro ocupacional *Shokuiki hoken*), el seguro administrado por el municipio que es el Seguro Nacional de Salud (*Kokumin kenkō hoken*) (Seguro regional *Chiiki hoken*) y el Sistema de atención médica para personas mayores (*Kōki kōreisha Iryō seido*) para las personas de 75 años o más.
- Las personas que trabajan en empresas, deberán inscribirse en el Seguro de salud de cada empresa.
- Las personas menores de 75 años que no están inscritas en el Seguro de Salud de la empresa, deberán inscribirse en el Seguro Nacional de Salud (*Kokumin kenkō hoken*).
- Las personas de 75 o más años de edad deben inscribirse en el Sistema de atención médica para personas mayores (*Kōki kōreisha Iryō seido*). Hay casos en los que las personas de 65 años o más y menores de 75 años que tienen alguna discapacidad, pueden inscribirse en el Sistema de atención médica para personas mayores. (El Sistema de atención médica para personas mayores (*Kōki kōreisha Iryō seido*) es administrado por la institución “Kanagawa-ken kōki kōreisha iryō kōiki rengō” en la que están inscritos los municipios de la Prefectura de Kanagawa).

【CONSULTAS: Sección de Seguros y Pensiones de la ciudad de Yamato

大和市 保険年金課 (Yamato-shi Hoken Nenkin-ka) ☎ 046-260-5114

【※Acerca del Sistema de atención médica para personas mayores (*Kōki kōreisha iryō seido*):

Sección de Seguros y Pensiones de la ciudad de Yamato

大和市 保険年金課 (Yamato-shi Hoken Nenkin-ka) ☎ 046-260-5122

【※Acerca de los Exámenes médicos específicos (Tokutei kenshin) y Exámenes médicos para personas mayores (*Chōju kenshin*):

Sección de atención médica y salud de la ciudad de Yamato

大和市 医療健康課 (Yamato-shi Iryō kenkō-ka) ☎ 046-260-5662】

(10) SEGURO NACIONAL DE SALUD

国民健康保険 (*Kokumin kenkō hoken*)

① REQUISITOS PARA INSCRIBIRSE

加入資格 (*Kanyū shikaku*)

Personas de nacionalidad extranjera con estadía reconocida en Japón de más de 3 meses

(Excepto las personas que ingresaron al país con visado de turismo o estadía médica).

② PERSONAS QUE NO PUEDEN INSCRIBIRSE EN EL SEGURO NACIONAL DE SALUD

国民健康保険に加入できない方 (*Kokumin kenkō hoken ni kanyū dekinai kata*)

- Personas inscritas en el Seguro de salud de la empresa, etc.
- Personas inscritas como familiar dependiente en el Seguro de salud de la empresa del familiar.
- Personas que reciben Asistencia pública para subsistencia 生活保護 (*Seikatsu hogo*)
- Personas cuyo visado sea de corta estadía (*Tanki taizai* 短期滞在) (Aunque tenga otro tipo de visado que no sea el de estadía corta, pero que tiene previsto quedarse en Japón por menos de 3 meses) o personas con la visa vencida.
- Personas de 75 o más años de edad.

③ INSCRIPCIÓN EN EL SEGURO NACIONAL DE SALUD

国民健康保険加入の届け出 (*Kokumin kenkō hoken kanyū no todokede*)

Las personas que se encuentren en las siguientes condiciones deben inscribirse sin falta dentro de los 14 días presentando el Zairyū kōdo o Pasaporte del solicitante en la Sección de Seguros y Pensiones de la municipalidad 保険年金課 (*Hoken-nenkin-ka*).

- Al mudarse a la ciudad de Yamato (al ingresar al país).
- Al dejar de ser asegurado en el Seguro de salud de la empresa (Es necesario un documento que acredite que ya no está afiliado al seguro de la empresa 健康保険資格喪失証明書 *Kenkōhoken shikaku sōshitsu shōmeisho*).
- Al dejar de recibir la Asistencia pública para subsistencia 生活保護 (*seikatsu hogo*) (Se necesita el Aviso de supresión de Asistencia pública para subsistencia (生活保護決定通知書 *Seikatsu hogo kettei tsūchisho*).
- Cuando haya dado a luz.

④ NOTIFICACIÓN DE RETIRO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

国民健康保険脱退の届出 (*Kokumin kenkō hoken dattai no todokede*)

Las personas que se encuentren en las siguientes condiciones deben hacer el trámite sin falta dentro de los 14 días en la Sección de Seguros y Pensiones de la municipalidad (*Hoken-nenkin-ka*).

- Cuando se mude a otra jurisdicción municipal (o salga del país).
- Cuando se haya inscrito en el Seguro de salud de la empresa (Se necesita el Certificado de inscripción en el seguro de salud 健康保険加入の証明書 *Kenkō hoken kanyū no shōmei-sho*)
- Al recibir la Asistencia pública para subsistencia (*Seikatsu hogo*) (Se necesita el Aviso de determinación de Asistencia pública para subsistencia) (生活保護決定通知書 *Seikatsu hogo kettei tsūchisho*).
- Cuando fallece.

⑤ SOBRE EL IMPUESTO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

国民健康保険の保険税について (*Kokumin kenkō hoken no hokenzei ni tsuite*)

Al inscribirse en el Seguro Nacional de Salud, debe pagar el impuesto (cuota) del seguro. El impuesto del seguro se paga desde el mes que califica para estar asegurado, no desde el día de la inscripción. Por lo tanto, si se atrasa en inscribirse, deberá pagar el impuesto del seguro retroactivamente.

⑥ CÓMO SE DETERMINA EL MONTO DEL IMPUESTO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

国民健康保険税額の決め方 (*Kokumin kenkō hoken zeigaku no kimekata*)

El valor calculado en base a los siguientes 3 criterios será el monto del impuesto del Seguro nacional de salud para una familia inscrita durante un año.

El importe por tratamiento médico y el dinero de apoyo para las personas mayores que se gravan

a todas las personas inscritas en el Seguro nacional de salud, Fondo de apoyo para la crianza de los hijos (Yamato-shi Kodomo kosodate shien nōfu-kin-bun) y las cuotas del Seguro de asistencia y cuidados que se gravan a las personas de 40 años o más y de menos de 65 años de edad, se cobran en conjunto como impuesto del Seguro nacional de salud.

Tasa por ingresos	Se calcula en base al total de ingresos del año anterior de todos los abonados .
Tasa uniforme	N.º de asegurados x Monto del impuesto .
Tasa equitativa	Por familia × Monto del impuesto.

⑦ PERÍODO DE PAGO DEL IMPUESTO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

国民健康保険の納付時期 (*Kokumin kenkō hoken no nōfu jiki*)

- El impuesto del Seguro Nacional de Salud se paga en 10 cuotas entre el mes de junio al mes de marzo del año siguiente.
- Las personas que se inscriben a mitad de año, pagarán en cuotas mensuales a partir del siguiente mes de haberse inscrito hasta el mes de marzo del año siguiente.

⑧ SUSPENSIÓN DEL SUBSIDIO DEL SEGURO

保険給付の差し止め (*Hoken kyūfu no sashidome*)

En caso de que no pague el Impuesto (cuota) del Seguro dentro de la fecha indicada, corre el riesgo de que le suspendan los beneficios del seguro. Las personas que tengan dificultad para pagar parte de la contribución o el pago del Impuesto del Seguro Nacional de Salud debido a circunstancias especiales, sírvanse ponerse en contacto con la Sección de Seguros y Pensiones. (保険年金課 *hoken- nenkin-ka*).

CONSULTAS: Sección de Seguros y Pensiones de la ciudad de Yamato

大和市 保険年金課 (Yamato-shi Hoken-Nenkin-ka) ☎ 046-260-5114

(11) SISTEMA DE ATENCIÓN MÉDICA PARA PERSONAS MAYORES

後期高齢者医療制度 (*Kōki kōreisha iryō seido*)

① REQUISITOS PARA LA INSCRIPCIÓN

加入資格 (*Kanyū shikaku*)

- Personas de nacionalidad extranjera con estadía reconocida en Japón de más de 3 meses (excepto las personas que ingresaron al país con visado de turismo o estadía médica), de 75 años o más.
- Personas de nacionalidad extranjera con estadía reconocida en Japón de más de 3 meses (excepto las personas que ingresan al país con visado de turismo o estadía médica) de 65 años o más y menores de 75 años que tienen alguna discapacidad y que deseen inscribirse.

② INSCRIPCIÓN

加入の届出 (*Kanyū no todokede*)

No es necesario realizar trámites para afiliarse al Sistema de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada, ni para cancelar el seguro al que estaba afiliado hasta ahora. Hasta el día antes de su 75º cumpleaños, se le enviará el Certificado de Verificación de la Cobertura del

Sistema de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada (Kōki kōreisha iryō shikaku kakunin-shō) o el Aviso de Información sobre su Elegibilidad. (Shikaku jōhō no oshirase).

※ Las personas de 65 años o más y menores de 75 años que tengan una discapacidad y que cumpla los requisitos establecidos deseen inscribirse en el Sistema de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada sírvanse consultar en la Sección de Seguros y Pensiones 保険年金課 (Hoken-nenkin-ka).

③ SOBRE LAS CUOTAS DEL SEGURO DEL SISTEMA DE ATENCIÓN MÉDICA PARA PERSONAS MAYORES

後期高齢者医療制度の保険料について (Kōki kōreisha iryō seido no hokenryō)

Al inscribirse en el Sistema de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada tendrá que asumir el pago de las cuotas del seguro. La municipalidad le enviará un “Aviso de determinación del monto de las cuotas del Seguro de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada 「後期高齢者医療保険料額決定通知書」(Kōki kōreisha iryō hokenryōgaku kettei tsūchisho), en base a este aviso sírvase pagar las cuotas.

CONSULTAS: Sección de Seguros y Pensiones de la ciudad de Yamato

大和市 保険年金課 (Yamato-shi Hoken-Nenkin-ka) ☎ 046-260-5122

(12) PLAN NACIONAL DE PENSIONES

国民年金 (Kokumin nenkin)

El Plan Nacional de Pensiones es un sistema de afiliación obligatoria para todas las personas de 20 a 60 años de edad que tengan domicilio en Japón. Para poder recibir la pensión del gobierno de Japón en el futuro deberá pagar el monto de las cuotas que le fueron designadas al afiliarse durante un tiempo mayor al mínimo determinado. La pensión es imprescindible para que pueda llevar una vida estable en el futuro.

CONSULTAS: Sección de Seguros y Pensiones de la ciudad de Yamato

大和市 保険年金課 (Yamato-shi Hoken-Nenkin-ka) ☎ 046-260-5116

(13) SEGURO DE ASISTENCIA Y CUIDADOS

介護保険 (Kaigo hoken)

① SOBRE EL SISTEMA DEL SEGURO DE ASISTENCIA Y CUIDADOS

介護保険制度のあらまし (Kaigo hoken seido no aramashi)

- El Seguro de Asistencia y Cuidados es administrado por la municipalidad.
- Las personas registradas en el Registro de residentes de 40 años o más deberán inscribirse sin falta en el Seguro de Asistencia y Cuidados. (Sin embargo, esto no se aplica a diplomáticos, funcionarios de los consulados, miembros de la fuerzas armadas norteamericanas, y a las personas que no están inscritas en el Seguro médico de 40 a 64 años, etc.)
- La inscripción se realiza de forma automática basándose en el Registro de residentes de la municipalidad por lo que no es necesario realizar ningún trámite.
- En caso de que una persona de 65 o más años de edad, requiera de cuidados de enfermería o apoyo para la vida diaria, por cualquier razón, obteniendo el Reconocimiento de la necesidad de asistencia y cuidados (yō kaigo ninteī), etc., podrá utilizar los servicios del Seguro de asistencia y cuidados (kaigo hoken no sabisu).
- Las personas de 40 a 64 años, podrán hacer uso de este sistema sólo en caso de que necesiten asistencia y cuidados debido a enfermedades específicas asociadas a la vejez (Cáncer, enfermedad cerebrovascular, cualquiera de las 16 enfermedades).

② RECONOCIMIENTO DE LA NECESIDAD DE ASISTENCIA Y CUIDADOS Y SERVICIOS DEL SEGURO DE ASISTENCIA Y CUIDADOS (KAIGO HOKEN SĀBISU)

要介護認定と介護保険サービスの利用 (Yō kaigo ninteī to kaigo hoken sabisu no riyō)

- Para utilizar los servicios de asistencia y cuidados (Kaigo hoken sabisu) es necesario solicitar el Reconocimiento de la necesidad de asistencia y cuidados (Yō kaigo ninteī) en la

municipalidad.

- El Reconocimiento de la necesidad de asistencia y cuidados, lo determina la Comisión de evaluación de reconocimiento de asistencia y cuidados establecida por el municipio, después de un examen para confirmar la condición física y mental de la persona y según la opinión de un médico, y para saber qué asistencia necesita se ha clasificado en 7 niveles. Además, si desea continuar recibiendo el servicio del Seguro de asistencia y cuidados, al culminar el período de validez del Reconocimiento de asistencia y cuidados, es necesario solicitar la renovación.
- En los Servicios del Seguro de asistencia y cuidados, los asistentes a domicilio (Home helper ホームヘルパー) prestan el servicio a domicilio, ayudan en la preparación de la comida, la limpieza, etc., los llevan a las instalaciones para realizar entrenamiento funcional, entre otros. Las personas que tienen dificultades para vivir en su casa pueden ingresar a una instalación y utilizar el Servicio de instalación (Shisetsu Sābisu 施設サービス).
- Se consulta con un Administrador de cuidados (Care manager ケアマネジャー), se elabora un plan de servicios de asistencia y cuidados y se usan los servicios de acuerdo a este plan.

(Consultas: Sección del seguro de asistencia y cuidados de la ciudad de Yamato
大和市 介護保険課 (Yamato-shi Kaigo hoken-ka) ☎ 046-260-5623)

※Aparte de los servicios indicados arriba, también hay un servicio para prevenir la necesidad de asistencia y cuidados (Sōgō Jigyō 総合事業). Para más detalles, sírvase ponerse en contacto con nosotros.

(Consultas: Sección de Promoción de la vida hasta los 100 años de la ciudad de Yamato
大和市 人生100年推進課 (Yamato-shi Jinsei 100-nen suishin-ka) ☎ 046-260-5613)

③ CUOTAS DEL SEGURO Y MONTO QUE EL USUARIO DEBE PAGAR

保険料と利用者負担 (*Hokenryō to riyōsha futan*)

- Las cuotas del seguro para personas de 65 años o más las determina cada municipio de acuerdo a los ingresos del inscrito y se le avisará con una “Notificación de determinación de las cuotas del seguro de asistencia y cuidados” (Kaigo hoken-ryō kettei tsūchi-sho).
- A las personas que reciben una pensión mayor a un importe determinado, se les descontarán de la pensión. Las demás personas, deben realizar el pago con la “Boleta de pago” (Nōfu-sho) adjunta a la “Notificación de determinación de las cuotas del seguro de asistencia y cuidados” (Kaigo hoken-ryō kettei tsūchi-sho).
- En caso de no realizar el pago de las cuotas del seguro, al usar los servicios de asistencia y cuidados, el monto de pago aumentará, etc. y será restringido el servicio dependiendo de la cantidad de tiempo que esté en mora.
- Las cuotas del seguro de las personas de 40 a 64 años de edad se calculan de acuerdo a cada asegurado inscrito en el Seguro médico y deberán pagarse junto con las cuotas del Seguro médico.
- En caso de que utilice los servicios del Seguro de asistencia y cuidados (*Kaigo hoken no sabisu*), el seguro cubrirá entre el 90% y el 70% del costo del servicio. Si ingresa a una instalación y cumple con ciertos requisitos como estar exento de pagar el impuesto a la residencia, etc., es posible que le reduzcan los costos de alimentos y alojamiento si lo solicita a la municipalidad.
- Las personas que viven en extrema pobreza o que han sido afectadas por desastres como terremotos e incendios, pueden ser elegibles para un sistema de reducción (Exención) (減免 Genmen) del monto de las cuotas del seguro. Para obtener más información, consulte en la Pág Web de la ciudad de Yamato o en la Sección del Seguro de Asistencia y Cuidados (Kaigo Hoken-ka 介護保険課).

CONSULTAS : Sección del Seguro de Asistencia y Cuidados de la ciudad de Yamato
大和市介護保険課 (Kaigo Hoken-ka) ☎ 046-260-5169

(14) IMPUESTOS

税金 (Zeikin)

En Japón, tanto los nacionales como los extranjeros que tienen su domicilio en Japón y tienen un determinado ingreso o poseen bienes inmuebles están obligados a pagar impuestos. Los impuestos pueden dividirse en impuestos que se pagan al país: Impuestos nacionales (国税 *kokuzei*) e impuestos que se pagan a las prefecturas y municipios: Impuestos regionales (地方税 *chihōzei*).

Impuestos nacionales 【国税 *Kokuzei*】 (Impuestos que se pagan al país)

Impuesto al consumo 消費税 (*Shōhi zei*)

El 10% (8%) del valor de cada compra.

Impuesto a la renta 所得税 (*Shotoku zei*)

Impuesto que se paga de acuerdo a los ingresos.

Otros como el impuesto a la herencia 相続税 (*Sōzoku zei*) y el Impuesto a las donaciones 贈与税 (*Zōyo zei*), etc.

CONSULTAS: Oficina de Impuestos de Yamato

大和税務署 (Yamato Zeimusho) ☎ 046-262-9411

Impuesto a los vehículos

自動車税 (*Jidōsha zei*) Impuesto anual que se grava a los propietarios de automóviles comunes, camiones y otros vehículos (excluyendo vehículos ligeros 軽自動車 *keijidosha*).

※A partir del 1 de abril de 2026, el nombre del "Impuesto a los Vehículos (Tasa por tipo de vehículo 自動車税(種別割) *Jidōsha zei (Shubetsu wari)* " cambió a "Impuesto a los vehículos" (*Jidōsha zei*)

※El impuesto a los vehículos (Tasa por rendimiento ambiental) 自動車税(環境性能割) *Jidōsha zei (Kankyō seinō wari)* que se gravaba a la adquisición (compra) de automóviles comunes, camiones, u otros vehículos (excluyendo vehículos ligeros o *kei*), fue abolido el 31 de marzo de 2026.

Otros impuestos como el Impuesto a las actividades económicas individuales 個人事業税

(*Kojin jigyō zei*) y el Impuesto a la adquisición de bienes inmuebles 不動産取得税 (*Fudōsan shutoku zei*).

CONSULTAS: Oficina de impuestos prefecturales de Atsugi

厚木県税事務所 (*Atsugi kenzei jimusho*) ☎ 046-224-1111

※Sobre el impuesto a los vehículos consultar a:

Línea de Atención sobre el Impuesto a los vehículos de Kanagawa

神奈川県自動車税コールセンター Kanagawa-ken jidōsha-zei Kōru sentā ☎ 045-973-7110

Impuestos municipales 【市税 *Shizei*】 (Impuestos que se pagan a la Ciudad de Yamato)

① IMPUESTO MUNICIPAL PERSONAL

個人市民税 (*Kojin shimin zei*)

Impuesto sobre los ingresos del año anterior que se grava en base a una tasa sobre los ingresos (*shotoku wari*) y una tasa equitativa (*kintō wari*) y que se paga junto con el Impuesto prefectural personal (*Kojin kenmin zei*). Las personas que deben pagar este impuesto son aquellas que al 1° de enero del presente año hayan estado residiendo en la ciudad y que el año anterior hayan tenido ingresos superiores a un monto determinado.

A las personas que el año anterior presentaron su Declaración del impuesto a la residencia (*Shi·kenminzei shinkokusho*), a fines del mes de enero se les enviará por correo postal el "Formulario de Declaración del impuesto a la residencia" (*Shi·kenminzei shinkokusho*). Sírvasse hacer la declaración hasta el 15 de marzo. No se les enviará el formulario a las personas que se mudaron a la ciudad de Yamato durante el año anterior. Aquellas personas que deseen obtener el formulario, sírvanse comunicarse con la Sección de impuestos (*Shiminzei-ka*).

CONSULTAS : Sección de Impuestos municipales de la ciudad de Yamato

大和市 市民税課 (Yamato-shi Shiminzei-ka) ☎ 046-260-5232

② IMPUESTO A LOS VEHÍCULOS LIVIANOS 軽自動車税 (*Keijidōsha zeī*)

Impuesto que se grava a los propietarios de ciclomotores (*gendōki Tsuki jitensha*), automóviles livianos (*Kei jidōsha*), vehículos livianos especiales (*kogata tokushu jidōsha*) y vehículos livianos de dos ruedas (*nirin no kogata jidōsha*). Deben pagar el impuesto las personas que al 1º de abril son propietarios de un vehículo.

※El nombre del Impuesto a los vehículos ligeros (Tasa por clase) (種別割 *Shubetsu wari*) cambió a "Impuesto a los Vehículos Ligeros" (*Kei jidōsha zeī*) a partir del 1 de abril de 2026.

※El impuesto a los Vehículos Ligeros (Tasa por rendimiento ambiental) (環境性能割 *Kankyō seinō wari*) que se aplicaba al adquirir (comprar) un vehículo ligero de 2 o 4 ruedas (tanto nuevo como usado) fue abolido el 31 de marzo de 2026.

CONSULTAS : Sección de Impuestos municipales de la ciudad de Yamato
大和市 市民税課 (Yamato-shi Shiminzei-ka) ☎ 046-260-5231

④ IMPUESTO PREDIAL • IMPUESTO A LA PLANIFICACIÓN URBANA

固定資産税・都市計画税 (*Kotei-shisanzei, Toshi-keikakuzei*)

Es el Impuesto a las casas y terrenos. Deben pagar el impuesto las personas que al 1º de enero son propietarias de casas, terrenos, etc. en la ciudad.

CONSULTAS: Sección de impuestos a la propiedad
資産税課 (*Shisanzei-ka*) ☎ 046-260-5236

⑤ MÉTODO DE PAGO DE IMPUESTOS

納税方法 (*Nōzei hōhō*)

Las formas de pago de los impuestos municipales son: "Pago en ventanilla con comprobante de pago" (Sede principal, sucursales y oficinas de enlace de la Municipalidad de Yamato, instituciones financieras y tiendas de conveniencia); "Pago sin efectivo con comprobante de pago" (Mobile Regi, PayPay, d-Barai, J-Coin (Hasta el 31 de agosto de 2026), au Pay, Rakuten Pay y el Servicio de pago en tiendas de conveniencia de Rakuten Bank, AEON Pay); y "Pago mediante transferencia bancaria".

Para pagar mediante transferencia bancaria es necesario hacer la solicitud con anticipación.

CONSULTAS: Sección de recaudación de impuestos
収納課 (*Shūnō-ka*) ☎ 046-260-5240

⑥ CONSULTAS SOBRE PAGO DE IMPUESTOS

納税の相談 (*Nōzei no sōdan*)

En caso de que no pueda pagar los impuestos municipales (市税 *shi-zei*) y el Impuesto del Seguro Nacional de Salud (国民健康保険税 *kokumin kenkō hoken zeī*) (Ver P23) dentro de la fecha límite, puede consultar sobre la forma de pago en la Sección de recaudación de impuestos (収納課 *shūnō-ka*).

CONSULTAS : Sección de recaudación de impuestos
収納課 (*Shūnō-ka*) ☎ 046-260-5241~5243

⑦ EN CASO DE HABER PAGADO EN EXCESO EL IMPUESTO MUNICIPAL

Si pagó en exceso el impuesto municipal debido a un doble pago o a un cambio en el monto del impuesto, le enviaremos una 「Notificación de reembolso por pago de impuesto en exceso」. Sírvase especificar la cuenta a la que se hará la transferencia y recibir el reembolso.

- En caso de recibirlo en la ventanilla, necesitará presentar un documento que confirme su identidad o un documento que compruebe que es el representante.
- En caso de que sea el representante necesitará una Carta poder simple.

CONSULTAS: Sección de recaudación de impuestos
収納課 (*Shūnō-ka*) ☎ 046-260-5240

【Trámites para la emisión de certificados de impuestos municipales】

Los trámites para la emisión de certificados de impuestos municipales (Certificado de impuestos sobre la renta y Certificado de pago de impuestos) se realizan en la sede principal de la Municipalidad de Yamato, en las sucursales de Shibuya y Chūō-Rinkan y en las oficinas de enlace de Yamato y Sakuragaoka.

Documentos necesarios: 1. En caso de que el solicitante sea la misma persona o un miembro del mismo hogar (residente de la ciudad).

- Documento de identidad (Tarjeta de residencia, Certificado de residencia permanente especial, licencia de conducir, etc).

2. En caso de que sea diferente a 1

- Carta de poder.
- Documentos de identidad de la persona delegada (Tarjeta de residencia, Certificado de residencia permanente especial, licencia de conducir, etc).

Consultas : Sección de Impuestos a la propiedad de la ciudad de Yamato
大和市資産税課 (Yamato-shi Shisan zei-ka) Teléfono : 046-260-5238

(15) BIENESTAR SOCIAL DE LAS PERSONAS MAYORES

高齢福祉 (*kōrei fukushi*)

① CENTRO DE APOYO INTEGRAL LOCAL

地域包括支援センター (*Chiiki hōkatsu shien sentā*)

Es una ventanilla de consulta integral destinada, en principio, a personas de 65 años o más, para que puedan continuar viviendo en su entorno habitual. Se atienden consultas sobre diversos temas como salud física y cuidados. Profesionales especializados como enfermeros de salud pública, trabajadores sociales y gerentes de atención principal (Care managers) están disponibles para responder a las consultas.

PRINCIPALES SERVICIOS QUE SE OFRECEN 主なサービス内容 (*Omona sābisu naiyō*)

- Consultas y apoyo referentes al estado de salud y asistencia y cuidados de las personas de 65 años o más.
- Consultas sobre prevención de la necesidad de asistencia y cuidados, elaboración de un plan de cuidados para la prevención de la necesidad de asistencia y cuidados.
- Consultas y apoyo sobre la protección de los derechos humanos y propiedades (Sistema de tutoría de adultos, Prevención de abusos, etc.) de las personas de 65 años o más.

※Las consultas son gratuitas y estrictamente confidenciales.

Nombre del Centro de apoyo integral local (Chiiki Hōkatsu Shien Sentā) (Nombre popular)	Dirección · Teléfono	Distritos a cargo
Shimotsuruma Tsukimino Chiiki Hōkatsu Shien Sentā (Roze Hōmu Tsukimino) 下鶴間つきみ野地域包括支援センター (ロゼホームつきみ野)	Shimotsuruma 418-2 (Dentro de Roze Hōmu Tsukimino) ☎ 046 (272)7061 (Sólo en japonés)	Shimotsuruma · Tsukimino
Chūō Rinkan Chiiki Hōkatsu Shien Sentā (Purema kai) 中央林間地域包括支援センター (プレマ会)	Chūōrinkan 8 - 25 - 8 LAPLA Chūōrinkan 2.º piso ☎ 046 (271)5572 (Sólo en japonés)	Chūōrinkan Nishi · Chūōrinkan

Minami Rinkan Chiiki Hōkatsu Shien Sentā (San Hōmu Tsuruma) 南林間地域包括支援センター (サンホーム鶴間)	Minami Rinkan 1-4-18 Junesu Minamirinkan 2-1 ☎ 046 (271)5706 (Sólo en japonés)	Minami-Rinkan ・ Rinkan
Tsuruma Chiiki Hōkatsu Shien Sentā 鶴間地域包括支援センター	Nishi Tsuruma 8-1-2 (Dentro de San Hōmu Tsuruma) ☎ 046 (271)2770 (Sólo en japonés)	Tsuruma ・ Nishi-Tsuruma
Fukami Yamato Chiiki Hōkatsu Shien Sentā 深見大和地域包括支援センター	Yamato Higashi 3-3-16 (Dentro de Yamato YMCA) ☎ 046 (264)3192 (Sólo en japonés)	Fukami-nishi ・Fukami- higashi ・Fukami ・ Fukamidai ・Yamato- higashi ・Yamato-minami
Kamisōyagi ・Chūō Chiiki Hōkatsu Shien Sentā 上草柳・中央地域包括支援センター	Sōyagi 2-15-1 (Dentro de Kōfū en) ☎ 046 (263)1108 (Sólo en japonés)	Kamisōyagi ・Sakura mori ・Chūō ・Sōyagi ・ Shimosōyagi ・ Yanagibashi (1・4 Chōme)
Fukuda Kita Chiiki Hōkatsu Shien Sentā 福田北地域包括支援センター	Yanagibashi 2-11 (Dentro de Magokoro Chiiki Fukushima Sentā) ☎ 046 (267)9992 (Sólo en japonés)	Yanagibashi (2 ・3 ・5 Chōme) ・Fukuda (1〜8 Chōme)
Fukuda Minami Chiiki Hōkatsu Shien Sentā 福田南地域包括支援センター	Fukuda 1551 (Dentro de Keiai no en) ☎ 046 (269)9001 (Sólo en japonés)	Daikan ・Shibuya ・Fukuda (Excepto 1〜8 Chōme y 2339〜2617、5506〜5696)
Sakuragaoka・Wada Chiiki Hōkatsu Shien Sentā 桜丘・和田地域包括支援センター	Shimowada 822-1 (Dentro de Waki en) ☎ 046 (268)2621 (Sólo en japonés)	Kamiwada ・Shimowada・ Fukuda (2339〜2617 y 5506〜5696)

※Los distritos a cargo son al 1 de abril de 2026.

② CENTRO DE APOYO A LA ASISTENCIA Y CUIDADOS A DOMICILIO

在宅介護支援センター (*Zaitaku kaigo shien Sentā*)

○ Minami kaze (みなみ風)

Dirección : Kamisōyagi 164-5 ☎ 046-264-1000

En cooperación con el Centro de apoyo integral local (Chiiki Hōkatsu Shien Sentā), atiende las consultas sobre asistencia y cuidados a domicilio de las personas de 65 años o más que necesitan los servicios de asistencia y cuidados por permanecer en cama o por sufrir de demencia senil, etc. y de sus familias.

【PRINCIPALES SERVICIOS QUE SE OFRECEN】

主なサービス内容 (*Omona sabisu naiyō*)

- Consultas sobre cómo solicitar el Seguro de asistencia y cuidados e información sobre los servicios.

- Ayuda para solicitar los Servicios de Salud y Bienestar (Suministro de pañales desechables, Sistema de llamada de emergencia, etc.)
- ※Las consultas son gratuitas y se mantendrán en secreto.

③ CENTRO DE APOYO Y COOPERACIÓN A LA ATENCION MÉDICA A DOMICILIO Y LA ASISTENCIA Y CUIDADOS

○在宅医療・介護連携支援センター (*Zaitaku Iryō・Kaigo renkei shien sentā*)

Consultas: ☎ 046-200-6556

Días de consulta: Días laborables de 9:00~17:00

Se atienden consultas sobre la atención médica a domicilio, de pacientes con enfermedades graves y de alta dependencia médica.

※Las consultas son gratuitas y se mantendrán en secreto.

Consultas : Sección de Promoción de la vida hasta los 100 años de la ciudad de Yamato
大和市人生100年推進課 (Yamato-shi Jinsei 100-nen suishin-ka) ☎ 046-260-5613

(16) BIENESTAR SOCIAL PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD

障がい福祉 (*Shōgai fukushi*)

Las personas con ciertas discapacidades, al obtener el Carnet de discapacitado (*Shōgaisha techō*), pueden recibir diversos servicios de bienestar social para personas discapacitadas, como atención médica, subsidios, deducción de impuestos, varios descuentos, asistencia en la vida cotidiana, etc. (Las personas con enfermedades incurables (*難病 Nanbyō*), etc. pueden recibir algunos servicios aunque no tengan un carnet). Sírvase consultar los detalles.

■EMISION DE DIVERSOS CERTIFICADOS PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD

各種手帳の交付 (*Kakushu techō no kōfu*)

① CARNET DE DISCAPACIDAD FÍSICA

身体障害者手帳 (*Shintai shōgaisha techō*)

Las personas que tienen alguna discapacidad física, pueden solicitar el Carnet de discapacitado físico. Al obtener este carnet, podrá recibir diversos servicios.

Requisitos para solicitar el carnet: 1 foto (4 cm de largo x 3 cm de ancho, mirando al frente sin gorro y de menos de 1 año de antigüedad), Certificado médico del médico designado (Hay un formulario), Tarjeta My number (Tarjeta de número personal).

② CARNET DE DISCAPACIDAD INTELECTUAL

療育手帳 (*Ryōiku techō*)

Se entregará a los niños o adultos que tengan alguna discapacidad intelectual, en las oficinas del Centro de orientación infantil 児童相談所 (*Jidō sōdansho*) o del Centro general de consultas para discapacitados intelectuales 総合療育相談センター (*Sōgō ryōiku sōdan sentā*). Al obtener este carnet, podrá recibir diversos servicios.

Requisitos para solicitar el carnet: 1 foto (4 cm de largo x 3 cm de ancho, mirando al frente sin gorro y de menos de 6 meses de antigüedad)

③ CARNET DE SALUD Y BIENESTAR PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD MENTAL

精神障害者保健福祉手帳 (*Seishin shōgaisha hoken fukushi techō*)

Las personas con discapacidad mental que presentan limitaciones en su vida diaria o social durante un largo período pueden solicitar la emisión del Carnet de Salud y Bienestar para Personas con Discapacidad Mental una vez hayan transcurrido más de seis meses desde su primera consulta médica. Al obtener este carnet, es posible acceder a diversos servicios.

Requisitos para solicitar el carnet:

- 1) Personas que reciben una pensión de invalidez por discapacidad mental:
Certificado de la pensión o Aviso de transferencia en la cuenta bancaria, 1 foto (4 cm de largo x 3 cm de ancho, mirando al frente sin gorro y de menos de 1 año de antigüedad), Tarjeta My number (Tarjeta de número personal), Sello personal (Inkan) (En caso de solicitud hecha por otra persona que no sea el titular).
 - 2) Personas que no reciben una pensión de invalidez:
Certificado médico (Hay un formulario), 1 foto (4 cm de largo x 3 cm de ancho, mirando al frente sin gorro y de menos de 1 año de antigüedad), Tarjeta My number (Tarjeta de número personal).
- ※La validez del carnet es de 2 años y puede solicitar la renovación desde 3 meses antes de la fecha de vencimiento.
- ※En caso de renovación • nueva aprobación se necesitará el Carnet de salud y bienestar para personas con discapacidad mental. Además, si hay espacio en la parte de renovación del carnet, la foto puede no ser necesaria.

■SUBSIDIO DE GASTOS MÉDICOS

医療費助成 (Iryōhi josei)

Dependiendo del sistema habrá límite de edad y de ingresos. Sírvese consultar sobre los documentos que necesita presentar para hacer la solicitud.

① SUBSIDIO DE GASTOS MÉDICOS PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD FÍSICA Y MENTAL

心身障害者医療費助成 (*Shinshin shōgai iryōhi josei*)

A los que recibieron un carnet de discapacidad severa, se les subsidiará la parte de los gastos médicos que les corresponde pagar utilizando su seguro de salud (excluyendo los gastos de alimentación y otros gastos durante la hospitalización) al recibir algún tratamiento en una institución médica. Es necesario hacer la solicitud con anticipación.

② TRATAMIENTO MÉDICO DE APOYO A LA AUTONOMÍA (TRATAMIENTO PSIQUIÁTRICO AMBULATORIO)

自立支援医療（精神通院）*Jiritsu shien iryō (Seishin tsūin)*

Solo si va al hospital para el tratamiento ambulatorio de una enfermedad psiquiátrica, el porcentaje de los gastos médicos y de medicamentos que le corresponderá pagar utilizando el seguro de salud será del 10%. También se aplica a los servicios de enfermería a domicilio y de guardería para adultos (Day care). Aunque no tenga el Carnet de salud y bienestar para personas con discapacidad mental puede presentar la solicitud, pero debe hacerlo con anticipación.

③ TRATAMIENTO MÉDICO DE APOYO A LA AUTONOMÍA (ATENCIÓN MÉDICA PARA NIÑOS DISCAPACITADOS)

自立支援医療（育成医療）*Jiritsu shien iryō (Ikusei iryō)*

Cuando los niños menores de 18 años con discapacidades físicas reciban tratamiento (cirugía, entre otros) para eliminar o reducir sus discapacidades en instituciones médicas designadas, el porcentaje de los gastos médicos que les corresponderá pagar será en principio del 10%. Aunque no tenga el Carnet de discapacitado físico, puede presentar la solicitud, pero debe hacerlo con anticipación.

④ TRATAMIENTO MÉDICO DE APOYO A LA AUTONOMÍA (TRATAMIENTO MÉDICO DE REHABILITACIÓN)

自立支援医療（更生医療）*Jiritsu shien iryō (Kōsei iryō)*

En caso de que las personas que han recibido el Carnet de discapacitado físico se sometan a un tratamiento médico (cirugía, etc.) para disminuir su discapacidad o restaurar su funcionalidad para hacer más cómoda su vida, el porcentaje de los gastos médicos que le corresponderá pagar será

del 10%. Es necesario hacer la solicitud con anticipación.

■SUBSIDIOS

手当 (TEATE)

Para solicitar los siguientes subsidios, se necesita el Carnet de discapacitado, Certificado médico, etc. Además, todos tienen un límite de ingresos. Contáctenos para recibir información más detallada sobre el monto de los subsidios y los requisitos para la solicitud.

① SUBSIDIO PARA NIÑOS ESPECIALES (SUBSIDIO NACIONAL)

特別児童扶養手当 (国手当) *Tokubetsu jidō fuyō teate (Kuni teate)*

Se otorga a las personas que están criando niños menores de 20 años que tienen discapacidades intelectuales, mentales o físicas de nivel medio o mayor.

• Los ciudadanos extranjeros que tienen ciertos estados de residencia pueden recibir este subsidio (Excepto aquellos cuyo estado es de "Visitante temporal", como la visa de turismo, etc.).

② SUBSIDIO POR DISCAPACIDAD ESPECIAL (SUBSIDIO NACIONAL)

特別障害者手当 (国手当) *Tokubetsu shōgaisha teate (Kuni teate)*

Se otorga a las personas discapacitadas de 20 años o más que permanecen en su casa y que necesitan constantemente asistencia y cuidados especiales en su vida diaria.

③ SUBSIDIO DE BIENESTAR SOCIAL PARA NIÑOS DISCAPACITADOS (SUBSIDIO NACIONAL)

障害児福祉手当 (国手当) *Shōgaiji fukushi teate (Kuni teate)*

Se otorga a los niños discapacitados menores de 20 años que permanecen en su casa y que necesitan constantemente asistencia y cuidados especiales en su vida diaria.

④ SUBSIDIO DE LA PREFECTURA PARA DISCAPACITADOS GRAVES QUE PERMANECEN EN SUS CASAS

県在宅重度障害者等手当 (*Kenzaitaku juudo shōgaisha teate*)

Se otorga a las personas discapacitadas que permanecen en su casa y que tienen 2 o más carnets de los siguientes: "Carnet de discapacitado físico grado 1 y 2" (身体障害者手帳 1, 2 級 Shintai shōgaisha techō 1, 2 kyū), "Carnet de discapacidad intelectual A1 y A2" (療育手帳 Ryōiku techō A1 y A2), "Carnet de salud y bienestar para personas con discapacidad mental de 1.º grado" (精神障害者保険福祉手帳 1 級 Seishin shōgaisha hoken fukushi techō 1 kyū) o a las personas que reciben el Subsidio por discapacidad especial (特別障害者手当 Tokubetsu shōgaisha teate) y el Subsidio de bienestar social para niños discapacitados (障害児福祉手当 Shōgaiji fukushi teate). Sin embargo, hay restricciones para el pago dependiendo del periodo de residencia en la prefectura, edad, etc.

⑤ SUBSIDIO DE LA CIUDAD DE BIENESTAR SOCIAL PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD (SUBSIDIO DE LA CIUDAD)

市障害者福祉手当 (市手当) *Shishōgaisha fukushi teate (Shi teate)*

Se otorga a los niños y personas con discapacidades severas o de nivel medio que permanecen en sus casas y que no reciben la Pensión básica por invalidez (障害基礎年金 Shōgai kiso nenkin), el Subsidio especial para la manutención de los hijos (特別児童扶養手当 Tokubetsu jidō fuyō teate) o el Subsidio especial por discapacidad (特別障害者手当 Tokubetsu shōgaisha teate), etc.

※ Además, hay diversos beneficios como deducción, reducción y exención de impuestos, varios descuentos en transporte y servicios públicos, pago de prótesis y equipamiento para la vida diaria, etc.

También hay servicios de bienestar social, etc. para las personas con enfermedades incurables

que no cumplen con los requisitos para obtener el Carnet de discapacitado físico. Por favor contáctenos para más detalles.

CONSULTAS: Sección de Bienestar de Discapacidad de la Ciudad de Yamato
大和市 障がい福祉課 (Yamato-shi Shōgai Fukushi-ka) ☎ 046-260-5665

(17) EMBARAZO, PARTO Y CRIANZA DE LOS HIJOS

妊娠・出産と育児 (*Ninshin・Shussan to Ikuji*)

① CENTRO DE CONSULTAS Y APOYO PARA LA CRIANZA DE LOS HIJOS (CENTRO DE NIÑOS Y FAMILIAS)

子育て何でも相談・応援センター (*Kosodate nan demo sōdan・Ōen sentā*) 子供家庭センター (*Kodomo Katei sentā*)

Desde el momento en que piense tener un hijo, una enfermera o consejera de salud pública responderá a sus consultas sobre el embarazo, el parto y la crianza de los hijos.

【Consultas: Centro de consultas y apoyo para la crianza de los hijos de la ciudad de Yamato (Centro de niños y familias)

大和市子育て何でも相談・応援センター (子供家庭センター)

Yamato-shi kosodate nandemo sōdan・ōen sentā (Kodomo Katei sentā) ☎ 046-260-5675】

② PARA LAS PERSONAS EMBARAZADAS

妊娠された方に (*Ninshin sareta kata ni*)

Si recibe el diagnóstico de embarazada, notifique su embarazo en la ventanilla del "Centro de consultas y apoyo para la crianza de los hijos (Centro de niños y familias)" (大和市子育て何でも相談・応援センター Yamato-shi kosodate nandemo sōdan・ōen sentā) (子供家庭センター Kodomo Katei sentā) ubicado en el 2.º piso del Centro de salud y bienestar de la ciudad de Yamato (大和市保健福祉センター Yamato-shi Hoken fukushi sentā). Cuando haga la notificación, se le entregará la Libreta de Salud de padres e hijos (Materno infantil) (親子(母子)健康手帳 *Oyako (Boshi) kenkō-techō*), donde se registra el curso del embarazo y el parto, y el desarrollo del niño, Cupones de subsidio del costo del chequeo de salud de embarazadas 妊婦健康診査受診券 (*Ninpu kenkō shinsa jushin-ken*) (para 14 veces), Cupón para chequeo dental de embarazadas 妊婦歯科健康診査受診券 (*Ninpu shika kenkō shinsa jushin-ken*) (1 cupón) y Cupones de subsidio del costo del chequeo de salud después del parto 産後健康診査費用補助券 (*Sango kenkō shinsa hiyō hojo-ken*) (para 2 veces), Cupones de subsidio del costo de examen de audición para recién nacidos 新生児聴覚検査費用補助券 (*Shinseiji chōkaku kensa hiyō hojo-ken*). Además, para las embarazadas de mellizos, gemelos, trillizos o más, se les dará adicionalmente 3 Cupones de subsidio del costo del chequeo de salud de embarazadas 妊婦健康診査受診券 (*Ninpu kenkō shinsa jushin-ken*). Además, desde el día en que se confirma el latido cardíaco del feto en una institución médica, es posible solicitar los **Subsidios de apoyo para las embarazadas** (妊婦支援給付金 *Ninpu shien kyūfukin*) ① y ② (50,000 yenes por cada uno, en total 100,000 yenes). La entrevista con la mujer embarazada y el pago de los subsidios se realizarán en conjunto.

* Al notificar su embarazo es necesario el número personal (*My number*) y un documento de identidad.

* Para solicitar el Subsidio de apoyo a las embarazadas ①, además de los documentos mencionados anteriormente, es necesario el Recibo (*Ryōshū-sho*)・Documento de detalles de tratamiento médico (*Shinryō meisai -sho*) emitido por una institución médica (relacionado con el embarazo) y un comprobante de una cuenta bancaria de ahorro a nombre de la mujer embarazada (Copia de la Libreta de ahorros o Tarjeta bancaria).

* También hay libretas de salud materno infantil en idiomas extranjeros (En español, portugués, tagalo, chino, tailandés, inglés, coreano, indonesio, vietnamita y nepalés).

CONSULTAS : Sección de crianza de los hijos suku suku de la ciudad de Yamato
大和市 すくすく子育て課 (Yamato-shi Suku Suku Kosodate-ka) ☎ 046-260-5609

③ TARJETA POSTAL DE NOTIFICACIÓN DE NACIMIENTO

出生連絡票 (*Shusshō renrakuhyō*)

En el Volumen separado de la Libreta de salud de padres e hijos (Materno infantil) *Oyako (Boshi) kenkō techō bessatsu* hay una Tarjeta postal de notificación de nacimiento (color rosado) (*shusshō renrakuhyō*) que debe ser enviada a la Sección de crianza de los hijos suku suku (*Sukusuku Kosodate -ka*).

CONSULTAS : Sección de crianza de los hijos suku suku de la ciudad de Yamato
大和市 すくすく子育て課 (Yamato-shi Suku Suku Kosodate-ka) ☎ 046-260-5609

④ ATENCIÓN MÉDICA PARA NIÑOS

子供医療 (*Kodomo iryō*)

Se ofrece una ayuda para cubrir el monto de pago por su cuenta de los gastos médicos cubiertos por el seguro de salud cuando los niños que residen en la ciudad de Yamato, hasta la edad equivalente a la graduación de la escuela secundaria superior (*Kōkō*), reciben atención médica. Para la solicitud, se requiere la Tarjeta de residencia del niño y un documento que confirme el seguro de salud al que está afiliado.

Las solicitudes se aceptan en cualquier momento, pero los documentos necesarios pueden variar según la situación individual, por lo que se recomienda consultar en la ventanilla.

CONSULTAS : Sección de Asuntos generales de los niños de la ciudad de Yamato
大和市 こども総務課 (Yamato-shi Kodomo Sōmu-ka) ☎ 046-260-5608

⑤ CONSULTAS SOBRE EL CUIDADO DE LOS NIÑOS

育児相談 (*Ikuji sōdan*)

Las enfermeras de salud pública (*Hokenshi*) y nutricionistas (*Eiyōshi*) atienden consultas sobre el crecimiento, desarrollo, nutrición y otras preocupaciones relacionadas con el cuidado del bebé y la salud de la madre. También se puede medir la talla y el peso del bebé. La reservación para las consultas se puede hacer por teléfono, en la ventanilla o la página web. Las consultas sobre el cuidado del bebé también se pueden hacer por teléfono en cualquier momento.

CONSULTAS : Sección de crianza de los hijos suku suku de la ciudad de Yamato
大和市 すくすく子育て課 (Yamato-shi Suku Suku Kosodate-ka) ☎ 046-260-5609

⑥ CHEQUEOS DE SALUD PARA INFANTES

乳幼児の健康診査 (*Nyūyōji no kenkō shinsa*)

Hay chequeos de salud a los 4 meses, 8 meses, 1 año y 6 meses y a los 3 años y 6 meses para comprobar el desarrollo, etc. de los infantes. Se informará a través del boletín *Kōhō Yamato* o por avisos individuales u otros medios, las fechas de los chequeos y los documentos que debe llevar.

CONSULTAS : Sección de crianza de los hijos suku suku de la ciudad de Yamato
大和市 すくすく子育て課 (Yamato-shi Suku Suku Kosodate-ka) ☎ 046-260-5609

⑦ SUBSIDIO PARA NIÑOS • BENEFICIO ESPECIAL

児童手当・特例給付 (*Jidō teate • Tokurei kyūfu*)

Se otorga a los padres o tutores que crían a niños que residen en Japón hasta la edad equivalente a la graduación de la escuela secundaria superior (*Kōkō*).

- Las solicitudes se reciben en cualquier momento, sin embargo los documentos necesarios para efectuar la solicitud varían según las circunstancias individuales, por lo tanto sírvase consultar en la ventanilla.
- Por regla general, se pagará (o se aumentará) el subsidio a partir del mes siguiente de haber presentado la solicitud. Sin embargo, si presenta la solicitud dentro de los 15 días a partir de la fecha de nacimiento o del día siguiente a la fecha prevista para la mudanza desde su dirección anterior, se pagará (o se aumentará) a partir del mes siguiente de la fecha del nacimiento o mudanza aunque ya se haya pasado al siguiente mes.

CONSULTAS : Sección de Asuntos generales de los niños de la ciudad de Yamato

⑧ SUBSIDIO PARA LA CRIANZA DE LOS HIJOS

児童扶養手当 (*Jidō Fuyō Teate*)

A las madres de familias compuestas por madre e hijo hasta el 31 de marzo después de que el hijo cumple 18 años (En caso de que el hijo tenga una discapacidad en el grado especificado, hijos menores de 20 años), a los padres de familias compuestas por padres e hijos o a las personas que están criando niños en lugar de los padres, se les pagará el subsidio en caso de que tengan un ingreso menor al monto límite establecido.

- Las solicitudes se reciben en cualquier momento, sin embargo los documentos necesarios para efectuar la solicitud varían según las circunstancias individuales, por lo tanto sírvase consultar en la ventanilla.

CONSULTAS : Sección de Asuntos generales de los niños de la ciudad de Yamato

大和市こども総務課 (Yamato-shi Kodomo Sōmu-ka) ☎046-260-5608

(18) SOBRE LAS GUARDERÍAS

保育園 について (*Hoikuen ni tsuite*)

① INGRESO A LAS GUARDERÍAS

保育園の入園 (*Hoikuen no nyūen*)

En la ciudad de Yamato hay 4 Guarderías públicas (*Kōritsu hoikuen*) y 58 Guarderías particulares (*Minkan hoikuen*), 5 Jardines de infancia reconocidos (*Nintei kodomo-en*) y 28 Guarderías regionales (*Chiiki-gata hoiku jigyōsho*). En estas guarderías, se cuidan a niños desde las 8 semanas de nacido (según la guardería) hasta antes del ingreso a la escuela primaria, cuyos padres trabajan o por razones de enfermedad, etc. no pueden cuidar a sus hijos pequeños. (La edad permitida para recibirlos depende de cada instalación, así que sírvase comunicarse con la Sección de cuidado infantil (Hoiku-ka) para obtener más detalles).

② HORARIO DE LA GUARDERÍA

保育時間 (*Hoiku jikan*)

Dentro del tiempo de subvención para educación / cuidado de niños aprobado, puede utilizar los servicios de la guardería. Si desea aumentar el horario de uso de la guardería (excepto domingos y feriados) sírvase consultar con cada guardería.

③ COSTO DEL CUIDADO DE LOS NIÑOS

保育料 (*Hoikuryō*)

La pensión de la guardería (*Hoikuryō*) se determina dependiendo de los impuestos municipales y el límite máximo determinado por las normas del estado. Además, para todos los niños de 3 a 5 y para los niños de 0 a 2 años de familias que son beneficiarias de la Asistencia pública para subsistencia (Seikatsu hogo setai) o que están exoneradas del impuesto a la residencia (Jūminzei hikazei setai), la tarifa por el cuidado de los niños será gratuita gracias al subsidio del Sistema de educación y cuidado infantil gratuitos (Yōji kyōiku · Hoiku no mushō-ka).

④ FECHA DE PRESENTACIÓN DE LA SOLICITUD

申請の時期 (*Shinsei no jiki*)

Como regla general, sírvase hacer la solicitud hasta el 1.º (En caso de que sea sábado, domingo o feriado, el siguiente día laborable) del mes anterior al mes que desea ingresar al jardín. Sin embargo, si desea matricular a su hijo en diciembre, enero, febrero, marzo o abril, el periodo de solicitud varía cada mes, así que sírvase consultar la “Guía para el uso de instalaciones educativas y guarderías” (Kyōiku · Hoiku shisetsu-tō riyō gaido).

⑤ DOCUMENTOS A PRESENTAR

提出書類 (*Teishutsu shorui*)

- Solicitud de aprobación de la subvención para educación / cuidado de niños y Solicitud de uso de guardería, etc.” (子どものための教育・保育給付認定申請書兼保育所等利用申込書 Kodomo no tame no Kyōiku・Hoiku kyūfu nintei shinsei shoken hoikujo tō riyō mōshikomisho).
- Solicitud de uso de guardería, etc. y Cuestionario con información del niño/a 保育所等利用申込補助票 (Hoikujo tō riyō mōshikomi hojohyō).
- Confirmación escrita de solicitud de uso de guardería, etc. 保育所等利用申込に関する確認書 (Hoikujo tō riyō mōshikomi ni kansuru kakuninsho)
- Documentos que prueben las circunstancias de los padres que necesitan cuidado infantil (como Certificado de trabajo 就労証明書 (Shūrō shōmeisho), Libreta de salud de padres e hijos 親子健康手帳 (Oyako kenkō techō), certificados médicos 医師の診断書 (Ishi no shindansho), copia de Carnet de personas con discapacidad 障害者手帳等の写し (Shōgaisha techō nado no utsushi), peticiones relacionadas con actividades de búsqueda de empleo 求職活動に関する申立書 (Kyūshoku katsudō ni kansuru mōshitatesho), Certificado de estudios 在学証明書 (Zaigaku shōmeisho), etc.)
- Otros (Dependiendo de cada situación familiar, hay casos en los que se les solicitará presentar documentos adicionales. Para más información, comuníquese con el siguiente contacto).
Al momento de hacer la solicitud, debe presentar un documento de identidad (Brevete, Zairyū card, etc.) y algún documento que tenga el número personal (My number card, Certificado de residencia que incluya su número personal, etc.).

CONSULTAS : Sección de cuidado infantil de la ciudad de Yamato
大和市 ほいく課 (Yamato-shi Hoiku-ka) ☎046-260-5607

(19) EDUCACIÓN

教育 (Kyōiku)

① JARDINES INFANTILES

幼稚園 (Yōchien)

Los Jardines de infancia son instituciones donde los niños reciben educación hasta antes de ingresar a la escuela primaria. La ciudad cuenta con 12 jardines infantiles particulares (Shiritsu yōchien). (4 jardines infantiles que reciben subvenciones para escuelas privadas Shigaku josei o ukeru yōchien, 8 jardines infantiles que reciben subsidios por tipo de instalación Shisetsu-gata kyūfu o ukeru yōchien), 5 jardines infantiles privados reconocidos (*Shiritsu nintei kodomo en*) (3 jardines infantiles reconocidos tipo jardín de infancia Yōchien-gata nintei kodomo en y 2 jardín infantil reconocido tipo jardín de infancia con guardería Yōho renkei-gata nintei kodomo en).

② COSTO POR EL CUIDADO DE LOS NIÑOS

幼稚園の保育料 (Yōchien no Hoiku ryō)

Las tarifas por el cuidado de niños de los jardines de infancia que reciben subsidios para escuelas privadas, son establecidas por cada institución y son elegibles para recibir un subsidio de hasta un máximo de 25,700 yenes por mes del Sistema de educación y cuidado infantil gratuitos (Yōji kyōiku・Hoiku no mushō-ka) y las tarifas por el cuidado de niños de los jardines de infancia que reciben subsidios por tipo de instalación y de los Jardines de infancia reconocidos, excluyendo gastos como la tarifa del almuerzo escolar, etc., serán de 0 yenes al estar subsidiadas por el Sistema de educación y cuidado infantil gratuitos (Yōji kyōiku・Hoiku no mushō-ka).

CONSULTAS : Sección de cuidado infantil de la ciudad de Yamato
大和市 ほいく課 (Yamato-shi Hoiku-ka) ☎046-260-5640

③ SISTEMA DE EDUCACIÓN

教育システム (Kyōiku shisutemu)

- Primaria 小学校 (Shōgakkō) 6 años, Secundaria 中学校 (Chūgakkō) 3 años (desde los 6 años hasta los 15 años de edad), en total, 9 años de educación obligatoria 義務教育 (Gimukyōiku).

- Después sigue la Secundaria Superior 高等学校 (Kōtōgakkō) (3 años), Secundaria Superior Especializada 高等専門学校 (Kōtō Senmon gakkō) (5 años), y después sigue la Universidad 大学 (Daigaku) (4 años), Universidad Corta 短期大学 (Tanki daigaku) (2 años), Escuela de Capacitación Especializada 専修学校 (Senshū gakkō) (1 año o más), etc.
- Después de terminar la educación obligatoria (Gimukyōiku), la mayoría continúa sus estudios en la Secundaria Superior (Kōtōgakkō o Kōkō).
- En general, el año escolar comienza el mes de abril y termina en marzo del siguiente año, en el mes de abril es el ingreso y en el mes de marzo la graduación. (Hay Universidades u otras instituciones en las que el ingreso es en el mes de septiembre).

CONSULTAS : Sección de educación escolar de la ciudad de Yamato
大和市 学校教育課 (Yamato-shi Gakkō kyōiku-ka) ☎ 046-260-5208

④ MATRÍCULA EN LA ESCUELA PRIMARIA Y SECUNDARIA · TRASLADO

小学校・中学校への入学・編入学 (Shōgakkō · Chūgakkō e no nyūgaku · Hen nyūgaku)

Los niños de nacionalidad extranjera que residen en la ciudad de Yamato pueden matricularse o trasladarse a las escuelas municipales de primaria y secundaria.

Los que deseen matricular a su hijo/a, deberán ir con él/ella al Comité de Educación de la Municipalidad (市役所教育委員会 Shiyakusho kyōiku linkai), llevando la Tarjeta de Residencia (Zairyū kado) de su hijo/a para realizar el trámite. Los que no deseen matricular a su hijo/a, deberán informar al Comité de Educación de la Municipalidad (市役所教育委員会 Shiyakusho kyōiku linkai), que no matricularán a su hijo/a en una escuela municipal de primaria o secundaria.

⑤ SUBSIDIO PARA LOS ESCOLARES

就学援助 (Shūgaku enjō)

Se brinda ayuda financiera a las familias que, por razones económicas, tienen dificultad para pagar los gastos relacionados con la escuela, cubriendo una parte del costo del almuerzo escolar y de los útiles escolares, etc.

CONSULTAS : Sección de educación escolar de la ciudad de Yamato
大和市 学校教育課 (Yamato-shi Gakkō kyōiku-ka) ☎ 046-260-5208

⑥ CLUB DE NIÑOS

児童クラブ (Jidō kurabu)

El Programa Club de niños para después de la escuela (Hōkago jidō kurabu) ofrece un lugar seguro donde se cuidan a los niños cuyos padres no se encuentran durante el día en el hogar debido al trabajo o enfermedad y donde los niños pueden jugar y hacer trabajos manuales junto con niños de otros grados. Para solicitudes de ingreso o consultas, sírvase comunicarse con la Sección del Futuro de niños y jóvenes (こども・青少年みらい課 Kodomo · Seishōnen Mirai - ka).

CONSULTAS : Sección del Futuro de niños y jóvenes ☎046-260-5224

こども青少年みらい課 (Kodomo Seishōnen Mirai-ka)

Ubicación: Yamato-shi, Fukaminishi 1-2-17

Dentro del Centro de actividades de los ciudadanos Betelgeuse

市民活動拠点ベテルギウス (Shimin katsudō kyoten Beterugiusu)

(20) VACUNACIÓN PREVENTIVA

予防接種 (Yobō sesshu)

- Para prevenir el contagio de enfermedades infecciosas hay vacunas preventivas para las personas que tienen su Certificado de residencia en la ciudad de Yamato. En cuanto al tipo de vacunas, edad apropiada, formas de aplicación, obtendrán la información a través de la

página web de la ciudad o aviso personal.

- Hay muestras traducidas de los formularios para la vacunación en idiomas extranjeros, consultar por teléfono o acercarse personalmente a la ventanilla.

CONSULTAS: Sección de atención médica y salud de la ciudad de Yamato
大和市医療健康課 (Yamato-shi Iryō kenkō-ka) ☎ 046-260-5662

(21) GUÍA DE LAS INSTALACIONES

施設案内 (*Shisetsu annai*)

① BIBLIOTECA

図書館 (*Toshokan*)

La Biblioteca ofrece una amplia colección de libros de cada género. Además, con la introducción de las máquinas de préstamo automático en cada biblioteca de la ciudad, se ha facilitado el procedimiento de préstamo de libros. Para su comodidad, hemos preparado lugares donde se pueden sentar tranquilamente para leer libros o revistas, o investigar. La mayor parte de los libros de la biblioteca está en japonés, pero en el 3^{er} piso de la Biblioteca municipal de Yamato se pueden encontrar libros ilustrados en idiomas extranjeros y en el 4^{to} piso, libros prácticos y material de lectura. Además, hay bibliotecas en los Centros de aprendizaje de la ciudad, así que sírvase usarlas complementariamente.

Nombre de la instalación	Dirección	Teléfono
Biblioteca Municipal de Yamato	Yamato shi Yamato minami 1-8-1 Bunka Sōzō Kyoten SiRiUS 1 ^{ro.} al 5 ^{to.} piso	046-263-0211
Biblioteca de Chūōrinkan	Yamato shi Chūōrinkan 4-12-1 (Dentro de Chūōrinkan Tōkyū square)	046-277-8030
Biblioteca de Shibuya	Yamato shi Shibuya 5-22 (Dentro de Ikoza)	046-267-2741
Biblioteca de Tsukimino Gakushū Sentā	Yamato shi Tsukimino 5-3-5 (Dentro de Tsukimino gakushū sentā)	046-275-7895
Biblioteca de Sakuragaoka Gakushū Sentā	Yamato shi Fukuda 1-30-1 (Dentro de Sakuragaoka gakushū sentā)	046-269-0411

② CENTROS DE APRENDIZAJE 学習センター (*Gakushū sentā*)

En la ciudad hay 5 Centros de aprendizaje 学習センター (*Gakushū sentā*), que son las bases donde los residentes de la zona pueden realizar las actividades de aprendizaje voluntario, culturales, deportivas y recreativas. En cada centro se realizan diferentes proyectos de apoyo y también se ofrece información para el aprendizaje.

Nombre del centro	Dirección	Teléfono
Shōgai Gakushū Sentā	Yamato shi Yamato minami 1-8-1 (Dentro de Bunka Sōzō Kyoten Sirius)	046-261-0491

Centro de intercambio de los ciudadanos Polaris	Yamato shi Chūōrinkan 1-3-1	046-274-4361
Tsukimino Gakushū Sentā	Yamato-shi Tsukimino 5-3-5	046-275-0088
Sakuragaoka Gakushū Sentā	Yamato shi Fukuda 1-30-1	046-269-0411
Shibuya Gakushū Sentā	Yamato shi Shibuya 5-22 (Dentro de Ikoza)	046-267-2027

③ SALÓN DE ARTE Y CULTURA DE YAMATO

大和芸術文化ホール (*Yamato geijutsu bunka hōru*)

Hemos creado el Salón de Arte y Cultura de Yamato con el objetivo de divulgar el maravilloso mundo del arte a niños y adultos.

CONSULTAS: Salón de Arte y Cultura de Yamato ☎ 046-259-7591

大和芸術文化ホール (*Yamato geijutsu bunka hōru*)

Dirección : Yamato shi Yamato minami 1-8-1 (Dentro de Bunka sōzō kyoten Sirius)

★Centro de creación cultural Sirius

文化創造拠点シリウス (Bunka Sōzō Kyoten Sirius)

Es un complejo que consta de 4 instalaciones: la Biblioteca, el Centro de aprendizaje permanente (Shōgai gakushū sentā), el Salón de arte y cultura de Yamato (Yamato geijutsu bunka hōru) y un lugar de recreación para niños (Okunai kodomo hiroba).

④ CENTRO JUVENIL

青少年センター (*Seishōnen Sentā*)

Además de abrir la sala de conferencias como un lugar para niños, alquilamos salas de conferencias para grupos de jóvenes

CONSULTAS : Sección del Futuro de niños y jóvenes ☎ 046-260-5224

こども青少年みらい課 (Kodomo Seishōnen Mirai-ka)

Dirección : Yamato shi fukaminishi 1-2-17

Dentro de Shimin katsudō kyoten Beterugiusu

⑤ CENTROS COMUNITARIOS

コミュニティセンター (*Komyuniti Sentā*)

Los Centros comunitarios (*Komyuniti Sentā*), son instalaciones donde los residentes de la localidad pueden participar libremente en actividades comunitarias como "Aprender", "Encontrar un hobby", "Reunirse con los amigos", etc. y que sirven de base para fortalecer a la comunidad a través del intercambio mutuo entre los residentes. En la ciudad hay 20 Centros comunitarios.

Los Komyuniti Sentā, cuentan con un Salón para niños (Jidōkan) donde se les proporciona juegos saludables, se promueve su salud y el enriquecimiento de sus sentimientos, y se realizan diversas actividades como eventos de temporada, trabajos manuales, juegos, etc.

Nombre del establecimiento	Dirección	Teléfono (Sólo en japonés)
Komyuniti Sentā Guzo Kaikan・ Guzo Jidōkan	Yamato-shi Shimo-tsuruma 504-1	046-273-9481
Komyuniti Sentā Chūōrinkan Kaikan・ Chūōrinkan Jidōkan	Yamato-shi Chūōrinkan 6-26-7	046-276-8121
Komyuniti Sentā Midorino Kaikan・ Midorino Jidōkan	Yamato-shi Chūōrinkan-Nishi 4-27-3	046-276-1816
Komyuniti Sentā Shimotsuruma Kaikan・ Shimotsuruma Jidōkan	Yamato-shi Shimo-tsuruma 2880-2	046-276-3407
Komyuniti Sentā Minamirinkan Kaikan・ Minamirinkan Jidōkan	Yamato-shi Minami-rinkan 7-14-24	046-276-3643
Komyuniti Sentā Tsuruma Kaikan・ Tsuruma Jidōkan	Yamato-shi Tsuruma 2-12-35	046-276-3736
Komyuniti Sentā Nishitsuruma Kaikan・ Nishitsuruma Jidōkan	Yamato-shi Nishi-tsuruma 2-4-20	046-276-3447
Komyuniti Sentā Fukami kita Kaikan・ Fukami kita Jidōkan	Yamato-shi Fukami 498-5	046-262-6030
Komyuniti Sentā Kamisōyagi Kaikan・ Kamisōyagi Jidōkan	Yamato-shi Kami-sōyagi 5-3-11	046-264-0012
Komyuniti Sentā Fukaminaka Kaikan・ Fukaminaka Jidōkan	Yamato-shi Fukamidai 4-10-29	046-264-7611
Komyuniti Sentā Sakuramori Kaikan・ Sakuramori Jidōkan	Yamato-shi Sakuramori 3-5-21	046-264-7629
Komyuniti Sentā Sōyagi Kaikan・ Sōyagi Jidōkan	Yamato-shi Shimo-sōyagi 552-1	046-264-1355
Komyuniti Sentā Fukami minami Kaikan・ Fukami minami Jidōkan	Yamato-shi Fukamidai 1-9-19	046-262-2671
Komyuniti Sentā Shimosōyagi Kaikan・ Shimosōyagi Jidōkan	Yamato-shi Chūō 6-5-19	046-264-5110
Komyuniti Sentā Yanagibashi Kaikan・ Yanagibashi Jidōkan	Yamato-shi Yanagibashi 2-12-2	046-268-8505
Komyuniti Sentā Sakuragaoka Kaikan・ Sakuragaoka Jidōkan	Yamato-shi Kami-wada 860-1	046-269-8047
Komyuniti Sentā Fukuda Kaikan・ Fukuda Jidōkan	Yamato-shi Daikan 1-22-3	046-269-9390

Komyuniti Sentā Kamiwada Kaikan・ Kamiwadanishi Jidōkan	Yamato-shi Kami-wada 2700-18	046-269-8317
Komyuniti Sentā Shimofukuda Kaikan・ Shimofukuda Jidōkan	Yamato-shi Fukuda 611-1	046-268-1577
Komyuniti Sentā Shimowada Kaikan・ Shimowada Jidōkan	Yamato-shi Shimo-wada 791-2	046-267-8500

⑥ SALÓN PARA NIÑOS 児童館 (*Jidōkan*)

En Yamato, aparte de los Salones para niños (児童館 *Jidōkan*) de los Komyuniti Sentā, hay 2 *Jidōkan* independientes. (Tienen las mismas funciones que los que se encuentran en los Komyuniti Sentā).

Nombre de la instalación	Dirección	Teléfono (Sólo en japonés)
Koyasu Jidōkan	Yamato-shi Kami-sōyagi 9-11-20	046-263-4403
Kamiwada Higashi Jidōkan	Yamato-shi Kami-wada 2897	046-268-1770

⑦ CENTRO DEPORTIVO SANKI MIRAI YAMATO (CENTRO DEPORTIVO DE YAMATO) 三機 MIRAI スポーツセンター大和 (大和スポーツセンター)

Sanki Mirai supōtsu sentā Yamato (Yamato supōtsu sentā)

Es un complejo deportivo ubicado en el centro de la ciudad de Yamato que tiene un gimnasio, una sala de artes marciales, un campo de tiro con arco, un estadio y un centro de entrenamiento, entre otros.

※A partir del 1 de abril de 2026, el nombre del Centro deportivo Yamato cambió a "Centro deportivo Sanki MIRAI Yamato".

Horario de atención: 9 am - 9 pm

Días de descanso: 3^{er} lunes (Si es feriado o feriado de transferencia, el día siguiente) y del 29 de diciembre al 3 de enero.

CONSULTAS : ☎ 046-261-6200

Dirección: Yamato-shi Kami-sōyagi 1-1-1

⑧ PISCINA TEMPERADA DE HIKICHIDAI 引地台温水プール (*Hikichidai onsui pūru*)

Es una piscina recreativa integral en la que los niños y adultos pueden disfrutar de forma segura y saludable durante todo el año. Aprovechamos de manera efectiva el calor residual de la instalación de incineración de residuos adyacente.

Horario de atención: 10 a.m. - 8 p.m.

(Sin embargo, del 20 de julio al 31 de agosto es de 9:30 a.m. a 8:00 p.m.)

Días de descanso: Lunes (Excepto del 20 de julio al 31 de agosto) y del 29 de diciembre al 3 de enero.

CONSULTAS: ☎ 046-260-5757

Dirección: Yamato-shi Yanagibashi 4-5000

⑨ GREEN UP CENTER

グリーンアップセンター (Gurīn Appu Sentā)

Instalación base para la promoción del enverdecimiento y la difusión de información relacionada con la vegetación del parque Fureai no mori en la que se llevan a cabo clases y exposiciones relacionadas con jardinería, árboles de jardín, hierbas, flores, etc. y enverdecimiento.

Horario de recepción: 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m. Horario de apertura: 9:30 a.m. ~ 5:00 p.m.

Días de descanso: Lunes (Si es feriado o feriado de transferencia, el día siguiente) y del 29 de diciembre al 3 de enero.

CONSULTAS: ☎ 046-263-8711

Dirección: Yamato-shi Shimo-sōyagi 552-1

⑩ CENTRO DE OBSERVACIÓN DE LA NATURALEZA, SHIRAKASHI NO IE

自然観察センター・しらかしの家 (Shizen kansatsu sentā・Shirakashi no ie)

Este centro está ubicado en el origen del río Hikijigawa en medio del parque Izumi no Mori, uno de los pocos lugares de la ciudad dónde se conserva la naturaleza. Es una instalación que sirve como base de diversas actividades para proteger y enriquecer la naturaleza de Yamato, empezando por el parque Izumi no Mori.

Horario de atención: 9 am ~ 5 pm

Días de descanso: Lunes (Si es feriado o feriado de transferencia, el día siguiente) y del 29 de diciembre al 3 de enero.

CONSULTAS : ☎ 046-264-6633

Dirección: Yamato-shi Kami-sōyagi 1728

⑪ CAMPAMENTO DE IZUMI NO MORI

泉の森ふれあいキャンプ場 (Izumi no mori fureai kyanpujō)

Es una instalación donde los jóvenes pueden cocinar al aire libre (acampar durante el día) mientras interactúan con la naturaleza.

Horario de apertura: De 9:00 a.m. a 4:00 p.m.

Días de descanso: Del 1 de diciembre a finales de febrero: Días laborables y del 29 de diciembre al 3 de enero.

Del 1 de marzo al 30 de noviembre: Lunes (Si es feriado o feriado de transferencia, el día siguiente).

CONSULTAS : ☎ 046-260-5795

Dirección: Yamato-shi Kami-sōyagi 1794

⑫ CENTRO DE ACTIVIDADES DE LOS CIUDADANOS

市民活動センター (Shimin katsudō sentā)

Este centro se puede usar para recopilar y transmitir informaciones, etc. y para las reuniones de las personas y grupos que están realizando actividades cívicas o están por comenzar.

CONSULTAS : ☎ 046-260-2586

Dirección: Yamato-shi Chūō 1-2-17 (Dentro de Shimin katsudō kyoten Beterugiusu)

⑬ CASA HISTÓRICA

郷土民家園 (Kyōdo minka en)

Es una instalación donde se reubicaron y restauraron dos casas populares del siglo XIX.

Reproducimos y exhibimos eventos y costumbres que han continuado desde el período Edo.

Se puede disfrutar de las flores de temporada en el parque, y las flores de cerezo Kawazu que florecen en marzo son especialmente populares.

CONSULTAS : ☎ 046-260-5790

Dirección: Yamato-shi Kami-sōyagi 629-1

En el Parque Izumi no Mori

⑭ **JIROKUAN**

慈緑庵 (*Jirokuan*)

Jirokuan es una sala para ceremonia del té y otras actividades culturales que queda dentro del parque Tago Kinen Kōen. Se utiliza principalmente como un lugar para practicar la ceremonia del té. Dado que el entorno está rodeado de naturaleza, este lugar es excelente para olvidarse del ajetreo y el bullicio de la ciudad. ※Para usarlo es necesario hacer la reservación.

Horario de recepción: 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m. Horario de apertura: 9:00 a.m. ~ 8:30 p.m.

Días de descanso: Lunes (si es feriado o feriado de transferencia, el día siguiente), y del 29 de diciembre al 3 de enero.

CONSULTAS : ☎ 046-276-5808

Dirección: Yamato-shi Chūō-rinkan 5-17-3

⑮ **MUSEO DE HISTORIA TSURUMAI-NO-SATO**

つる舞の里歴史資料館 (*Tsurumai no sato rekishi shiryō kan*)

El Museo de Historia Tsuru Mai No Sato es una instalación donde se conservan y exhiben materiales históricos del área de Tsukimino. Presentamos materiales valiosos como herramientas de piedra desenterradas en las Ruinas de Tsukimino de hace unos 35,000 años, cerámica del Período Jōmon, documentos antiguos del período Edo, etc.

CONSULTAS: ☎ 046-278-3633

Dirección: Yamato-shi Tsukimino 7-3-2

⑯ **F. MARINOS SEIJŌ ISHII PARK (YAMATO YUTORI NO MORI) NAKAYOSHI PLAZA**

F・マリノス 成城石井パーク (大和ゆとりの森) (*F. Marinos Seijō Ishii Park*) (Yamato Yutori no Mori)

Es la instalación central de todo el parque. Están disponibles espacios de descanso, tienda, vestuarios, duchas, baños, sala de lactancia, sala multiusos y una terraza con mirador. ※A partir del 1 de abril de 2025, el apodo de Yamato Yutori no Mori cambió a "F. Marinos Seijō Ishii Park".

CONSULTAS : ☎ 046-267-6800

Dirección: Yamato-shi Fukuda 4112

⑰ **SHIMOTSURUMA FURUSATOKAN**

下鶴間ふるさと館 (*Shimotsuruma Furusatokan*)

Esta instalación es una casa comercial restaurada del siglo XIX y un dozō (Almacén) que fue reconstruido a principios del siglo XX. Está ubicado en una área llamada Shimotsuruma juku al lado del camino del período Edo. No han quedado muchas casas comerciales de esa época en la prefectura, debido a lo cual es un edificio muy valioso. Reproducimos y exhibimos eventos y costumbres que han continuado desde el período Edo.

CONSULTAS : ☎ 046-272-6556

Dirección: Yamato-shi Shimotsuruma 2359-5

OTRAS INFORMACIONES

(1) VIVIENDA

住宅 (Jūtaku)

① ALQUILER DE VIVIENDAS PRIVADAS

民間賃貸住宅 (Minkan chintai jūtaku)

Monto de dinero necesario para firmar un contrato de alquiler:

- **REIKIN** 礼金 (Dinero de entrada) (Equivalente a 1 o 2 meses de alquiler. Dinero que se entrega al propietario y no es reembolsable).
- **SHIKIKIN** 敷金 (Depósito) (Equivalente a 1 o 2 meses de alquiler). Dinero que sirve de garantía para el pago del alquiler. Cuando termina el contrato de alquiler es posible la devolución).
- **CHŪKAI TESŪRYŌ** 仲介手数料 (Comisión de la agencia inmobiliaria) (Equivalente a 1 mes de alquiler y el impuesto al consumo). Además se paga por adelantado 1 mes de alquiler 前払い家賃 (**MAEBARAI YACHIN**), en total es necesario el equivalente a aproximadamente 3 a 5 meses de alquiler del inmueble que desea alquilar.

※Normalmente los contratos de alquiler son por 2 años, si se renueva el contrato hay que abonar la comisión. Asimismo, si durante la vigencia del contrato se desea rescindir, deberá informar un mes antes. (Dependiendo de los inmuebles le pedirán que notifique con 2 meses de anticipación. Por lo que le recomendamos que revise bien el contrato que hizo con el dueño del inmueble). Aparte del alquiler, en algunos casos hay que pagar gastos administrativos 管理費 (**KANRIHI**), (También llamado 共益費 **KYŌEKI-HI**) y algunos dueños de inmuebles tienen condiciones rigurosas sobre el aire acondicionado o las mascotas, etc. Por eso, hay que leer bien el contenido escrito en el contrato y verificar antes de firmar.

② VIVIENDAS DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

公営住宅 (Kōei jūtaku)

Cuando haya unidades disponibles en viviendas públicas, se anunciará el período de solicitud y los detalles generales de la convocatoria a través de publicaciones como el “*Ken no tayori*”, y “*Kōhō Yamato*” entre otros. Dependiendo del tipo de vivienda pública, varían tanto los períodos de convocatoria como los requisitos para postularse. Para más información, por favor consulte con los contactos indicados a continuación.

Tipo	Fechas de convocatoria	Requisitos para postular	Información
Viviendas Municipales (Shi-ei jūtaku)	Convocatoria regular: Junio y octubre	③ Según A	建築指導課建築住宅係 (<i>Kenchiku shidō-ka Kenchiku jūtaku-gakari</i>) 046-260-5422 (Sólo en japonés)
Viviendas Prefecturales (Ken-ei jūtaku)	Convocatoria regular: Mayo y noviembre. Convocatoria permanente: Irregular	③ Según B	(一般社団法人)かながわ土地建物保全協会 (<i>Ippan shadan hōjin Kanagawa Tochi Tatemono Hozen Kyōkai</i>) 045-201-3673 (Sólo en japonés)

1) Sobre la Convocatoria regular (Teiki boshū) para las viviendas municipales (Shi-ei jūtaku) y de la prefectura (Ken-ei jūtaku), durante el período de convocatoria, la "Guía de la convocatoria" (Boshū no shiori) estará disponible en cada una de las instalaciones de la ciudad. Para más información, consulte los boletines informativos "Kōhō Yamato" y "Ken no tayori".

2) La convocatoria permanente (Jōji boshū) de viviendas prefecturales se refiere a la oferta de

aquellas viviendas que, tras el período de convocatoria regular, no recibieron suficientes solicitudes para cubrir el número de viviendas vacías. La "Guía de la convocatoria" (Boshū no shiori) estará disponible únicamente en la Sección de Orientación arquitectónica (Kenchiku shidō-ka) y en la Sección de Asistencia social (Seikatsu engo-ka), en el 4.º piso de la municipalidad.

③ REQUISITOS PARA POSTULAR

申込資格一覧表 (*Mōshikomi shikaku ichi ran pyō*)

Para postular es necesario cumplir con todos los siguientes requisitos. (Sobre los detalles, ver la Guía de la convocatoria (Boshū no shiori) que se distribuye junto con el Formulario de solicitud.)

※A continuación, la determinación se basa en la situación en la fecha de referencia.

A VIVIENDA MUNICIPAL

市営住宅 (*Shiei jūtaku*)

- 1) Los postulantes y las personas con quienes planean vivir no sean propietarios de viviendas ya sea dentro o fuera del país (Incluida la copropiedad). (Sin embargo, puede hacer la solicitud si se puede confirmar la venta y la transferencia de propiedad en cada fecha de referencia).
- 2) Los postulantes sean mayores de edad.
- 3) Que la familia esté compuesta por esposos (incluye los comprometidos y parejas de hecho) o padres e hijos, etc. (También habrá casos en los que se hará la convocatoria para viviendas para una sola persona) En la Ciudad de Yamato también pueden postular las personas a quienes se les ha entregado el Certificado de juramento de pareja (パートナーシップ宣誓書受領証 *Pātōnashippu sensei-sho juryōshō*).
- 4) A partir de la fecha de referencia, estar viviendo en la ciudad de Yamato durante al menos 3 años desde que se registró como residente. Además, no es necesario que el/la solicitante sea Cabeza de Familia (世帯主 *Setainushi*) en el registro de residencia (En caso de ocupar la vivienda esta figurará a nombre del solicitante).
- 5) El ingreso mensual esté dentro de las siguientes condiciones (para el cálculo tomar como referencia la Guía de la convocatoria).

Familia común · Persona soltera	158,000 yenes o menos.
Categoría discrecional	214,000 yenes o menos.

※Categoría discrecional significa: las familias con personas de 60 años o más, entre otros, con discapacidad, que regresaron del extranjero, sobrevivientes de la bomba atómica, personas heridas de guerra, internados en el sanatorio de la enfermedad de Hansen (Lepra), familias que tengan niños en edad preescolar. Ver los detalles en la Guía de la convocatoria.
- 6) El motivo de la necesidad de vivienda corresponda a uno de los siguientes puntos:
 - Vivir en una edificación no destinada para vivienda (Oficina, almacén, etc.).
 - Vivir junto con otra familia.
 - Por no tener vivienda, no puede vivir junto con sus parientes.
 - Vivienda muy estrecha (El espacio disponible es de 4 tatamis o menos por persona).
 - No tener cocina, inodoro o cuarto de baño (Ducha) o tener que compartirlos con otras familias (Excepto la convivencia de padres e hijos).
 - Si le exigen el desalojo de la vivienda por un motivo justificado (Excepto si es por atraso en el pago del alquiler por razones atribuibles a su propia culpa, y en caso de desalojo por los parientes).
 - Si vive en una vivienda en ruinas.
 - El alquiler es alto. (Excluyendo la tarifa del estacionamiento y la tarifa de mantenimiento común). (Ver los detalles en la Guía de la convocatoria).
 - Otros, es muy clara la situación de encontrarse con problemas de vivienda.
- 7) No tener retraso en el pago de impuestos de la ciudad de Yamato (Incluye el impuesto del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin kenkō hoken*)) y la tarifa de uso, etc. Asimismo, no estar retrasado

en el pago del alquiler de la vivienda actual. Ver los detalles en la Guía de la convocatoria

- 8) Los solicitantes y los cohabitantes no sean personas que pertenezcan a un bōryokudan (Mafia). Asimismo, estar de acuerdo con la verificación en la jefatura de policía para confirmar que no es miembro de un bōryokudan.
- 9) Poder convivir armoniosamente dentro de las viviendas municipales y respetar los reglamentos.
※En las viviendas municipales (Shiei jūtaku 市営住宅) no se permite criar animales como perros, gatos, aves pequeñas, etc. (Sin embargo, sírvase consultar sobre los perros guía).

B VIVIENDAS DE LA PREFECTURA

県営住宅 (Ken-ei jūtaku)

- 1) Los postulantes y las personas con quienes piensan vivir no tengan vivienda propia. (En caso de que esté a la venta, es necesario consultar).
- 2) Esposos (Incluye los comprometidos y convivientes) o las familias compuestas por padres e hijos, etc. (Excepto viviendas para personas solas). Las personas que tengan el Certificado de Juramento de pareja (パートナーシップ 宣誓書受領証 Pātonāshippu sensei-sho juryōshō) emitido por las ciudades de la Prefectura también pueden postular.
- 3) Que el ingreso de un mes esté dentro de las siguientes condiciones (Para el cálculo tomar como referencia la Guía de convocatoria).
Familia común 158,000 yenes o menos. (Viviendas de administración pública), 114,000 yenes o menos (Viviendas reformadas)
Categoría discrecional 214,000 yenes o menos. (Viviendas de administración pública), 139,000 yenes o menos (Viviendas reformadas)
※Categoría discrecional significa: las familias con personas de la tercera edad, con discapacidad, lesionados o enfermos de la guerra, supervivientes de la bomba atómica, internados en el sanatorio de la enfermedad de Hansen (Lepra), que regresaron del extranjero, familias que tengan niños que aún no han terminado la educación obligatoria. (Aplicable únicamente al solicitar viviendas para familias con niños). Para más detalles, ver la Guía de convocatoria.
- 4) El motivo de la necesidad de vivienda corresponda a uno de los siguientes puntos:
A • Uso común de la cocina o servicios sanitarios o de aseo (Ducha) con otras familias (Excepto la convivencia de padres e hijos).
B • Vivienda muy estrecha (El espacio disponible es de 4 tatamis o menos por persona).
C • Vivir en una edificación no destinada para vivienda.
D • El alquiler es alto (El espacio disponible cuesta 3,000 yenes o más por 1 jō (Tatami)).
E • No poder vivir con su familia (Incluye novio/a) por no poseer un inmueble. (Por ejemplo si un miembro de la familia que vive en una vivienda de la prefectura planea casarse pero no encuentra un lugar para mudarse).
F • Por motivos justificados en base a la Ley de Arrendamiento, o por aplicación de ésta es exigido por el propietario el desalojo de la vivienda.
G • Tarda más de dos horas para llegar a su trabajo (Usando el tiempo de viaje estándar de cada transporte, el tiempo de cambio de línea de trenes se calcula en 10 minutos).
H • La fecha de expiración del período de validez de las viviendas públicas adecuadas para la crianza de niños y las destinadas a hogares de jóvenes parejas de casados, se alcanza dentro de un plazo de cinco años. (Este motivo no es válido para las solicitudes de las viviendas destinadas a la crianza de niños).
※Si ya se encuentra en una vivienda de la prefectura, debe tener uno de los motivos mencionados anteriormente B, D, E, G, H.
- 5) No tener retraso en el pago del impuesto prefectural individual y el impuesto municipal.
- 6) No tener retraso en el pago del alquiler de la vivienda prefectural.
- 7) Los solicitantes y los cohabitantes no sean personas que pertenezcan a un bōryokudan (Mafia).

7 OTRAS VIVIENDAS PÚBLICAS DE ALQUILER

その他公的賃貸住宅 (Sonota kōteki chintai jūtaku)

Además de las viviendas municipales y prefecturales hay otras viviendas públicas de alquiler. Según el tipo, son diferentes las fechas y requisitos de convocatoria. Para más detalles, sírvase informarse en las siguientes oficinas:

TIPO	INFORMES
Viviendas de alquiler preferencial especial (Tokutei Yūryō Chintai Jūtaku) (特優賃 Tokuyūchin) Viviendas de alquiler preferencial para personas mayores (Kōreisha muke Yūryō Chintai Jūtaku) (高優賃 Kōyūchin)	(特優賃(Tokuyūchin)・高優賃 (Kōyūchin) Kanagawa sumai machizukuri kyōkai かながわ住まいまちづくり協会 045-664-6896
Viviendas de alquiler UR (UR Chintai Jūtaku UR 賃貸住宅) ※Convocatoria de vez en cuando.	Toshi saisei kikō UR Kanagawa Nishi Sumai Sentā 都市再生機構UR神奈川西住まいセンター 0466-26-3110
Viviendas públicas de alquiler de la prefectura (Kenkōsha Chintai Jūtaku 県公社賃貸住宅)	Kōsha no chintai boshū madoguchi 公社の賃貸募集窓口 0120-100-107

※ Al presentar la solicitud, hay requisitos de los ingresos, entre otros. (Sírvase consultarnos sobre cada uno de ellos).

- En Japón, debido a que las casas se encuentran muy cerca una de la otra, el ruido puede causar problemas.
- Escuchar música a todo volumen o conversar en voz alta, usar la lavadora o la aspiradora muy temprano o tarde en la noche, puede causar molestias a los vecinos.
- Si corren dentro del departamento (Viviendas multifamiliares como apāto, manshon y otros), el ruido puede molestar a los vecinos del piso inferior.

CONSULTAS: Sección de Orientación arquitectónica de la ciudad de Yamato
大和市 建築指導課 (Yamato-shi Kenchiku shidō-ka) ☎ 046-260-5422

(2) BASURA Y RECICLAJE

ごみとリサイクル (Gomi to risaikuru)

① FORMA DE SACAR LA BASURA (Método de recogida por casa, por edificio)

ごみの出し方 (戸別収集方式) (Gomi no dashikata・Kobetsu shūshū hōshiki)

La “Basura que se quema” (Incinerable) y la “Basura que no se quema” se recogerá de cada casa o edificio. Meta la basura en una bolsa de basura designada pagada y sáquela antes de las 8:00 de la mañana al lado de su vivienda que da a la calle. No se recogerá la basura que no esté en las bolsas designadas. (Hay excepciones. Para ver las excepciones, consulte “③ Clasificación de la basura y de los recursos de reciclaje”).

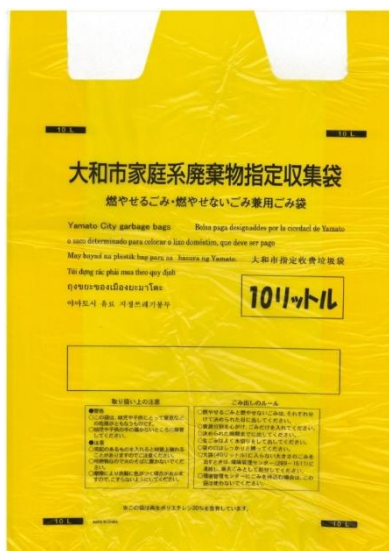
② TIPOS Y PRECIOS DE LAS BOLSAS DE RECOLECCIÓN DESIGNADAS PARA DESECHOS DOMÉSTICOS DE LA CIUDAD DE YAMATO (BOLSAS DE BASURA DESIGNADAS PAGADAS)

大和市家庭系廃棄物指定収集袋（有料指定ごみ袋）の種類と価格

Yamato-shi kateigakari haikibutsu shitei shūshūbukuro (yūryō shitei gomi bukuro) no shurui to kakaku

Bolsas de basura designadas pagadas		
Tipos	Precio (10 bolsas)	Tiendas de venta
5 ℓ	80 yenes	(1) Supermercados de la ciudad (2) Konbini (3) Hōmu Sentā, etc.
10 ℓ	160 yenes	
20 ℓ	320 yenes	
30 ℓ	480 yenes	

- La siguiente imagen muestra la imagen de una bolsa de basura designada pagada.
(El diseño de la bolsa puede variar).
- Las bolsas son de color amarillo.



③ CLASIFICACIÓN DE LA BASURA Y DE LOS RECURSOS DE RECICLAJE

ごみと資源の分別区分 (*Gomi to shigen no bunbetsu kubetsu*)

Hay 3 tipos de basura (Basura que se quema, Basura que no se quema, Basura grande) y 3 tipos de Recursos de reciclaje (A, B, Envases y envolturas de plástico)

CUADRO SOBRE EL RECOJO DE LA BASURA (BASURA • RECURSOS DE RECICLAJE)				
Tipo	Contenido	Forma de recojo		
		Veces	Bolsa	Costo
Basura que se quema (Moyaseru gomi)	[Ejemplos] Desechos de la cocina: residuos de verduras. Recortes de flores, frutas, frutos de los árboles. Telas húmedas • telas sucias, artículos de cuero • carteras, bolsos, artículos sanitarios. Animales de peluche, cojines para sentarse, tablas (10 cm de espesor, máximo 50 cm de largo). Kairo descartable, lavatorios de cara (プラ) , baldes de plástico (プラ) . Juguetes (de plástico (プラ) o madera). Cinta cassette, Disquete, cinta de video, CD • MD • LD, discos. Portaminas, lapiceros, papeles sucios, papeles triturados. Aceite comestible (hacer absorber en papel o tela o solidificarlo).	2 veces a la semana	Bolsa de basura designada pagada	Se paga
	[Excepto los siguientes artículos] Ramas podadas (3 paquetes por vez, atados con cuerda) ※Máximo 10 cm de espesor, máximo 50 cm de largo, paquetes de 30 cm de diámetro máximo. Hojas caídas • malas hierbas (Hasta 3 bolsas por vez, en bolsas transparentes o semi transparentes) ※En bolsas de 45ℓ Pañales desechables (En bolsas transparentes o semitransparentes) ※Sólo lo utilizado en el hogar.	2 veces a la semana	Ver la columna de contenido	Gratuito
Basura que no se quema (Moyasenai gomi)	[Ejemplos] Frascos de cosméticos (Color blanco lechoso), Vajillas (Vidrio), Vajillas (Cerámica, loza), Vasos de cristal, Artículos pequeños de metal, Artículos eléctricos (Tamaño pequeño), Máquinas de coser, tostadoras, etc. que entren en una bolsa de basura de 40 ℓ. ※Objetos peligrosos como cuchillos, tijeras, vidrios rotos, espejos quebrados, etc. envolverlos en papel o meterlos en una bolsa y escribir el contenido (En japonés).	2 veces al mes	Bolsa de basura designada pagada	Se paga

	[Excepto los siguientes artículos] Pilas secas (Pilas recargables), lámparas fluorescentes, termómetros de mercurio, aparatos para medir la presión arterial de mercurio, focos de luz, focos LED, encendedores descartables (Utilizar todo el contenido).	2 veces al mes	Bolsa transparente o semitransparente	Gratuito
Recursos de reciclaje (Shigen) A	Periódicos • Propagandas adjuntas al periódico. Revistas • libros • otros papeles. Cajas de cartón. Telas, paños. ※Lavar y secar las telas o paños. ※En los días de lluvia, cuando el piso está mojado, no sacar las telas o paños.	2 veces al mes	Atar los papeles con cuerda. Atar las telas o paños con cuerda o meterlos en una bolsa transparente o semitransparente	Gratuito
Recursos de reciclaje (Shigen) B	Empaques de cartón delgado (Leche, jugos, refrescos). Envases, envolturas de papel que llevan esta marca  Latas vacías, objetos de metal (Aluminio, acero). Botellas de vidrio vacías (Botellas retornables, transparentes, de color). Botellas de plástico "Pet". Bandejas blancas de tecnopor. ※Clasificarlos directamente en los contenedores o en la red u otros.	2 veces al mes	Clasificarlos en los contenedores o en la red.	Gratuito
Envases y envolturas de plástico Pura (プーラ) (Yōki hōsō Pura)	[Ejemplos] Envases descartables de los obentos, bolsas de dulces, bolsas de alimentos congelados, bolsas de compras, tecnopor, saran rappu, frascos de shampoo, etc. Envases de huevos, tapas de plástico. Bandejas de tecnopor de colores, etiquetas de las botellas de plástico "Pet". ※ Enjuagar lavando los residuos. ※Se identifican con la marca "Pura"  ※Los plásticos que no tienen la marca "Pura" y están sucios botarlos con la basura que se quema.	1 vez a la semana	En bolsa transparente o semitransparente	Gratuito

Basura grande (Sodai gomi)	[Ejemplos] Pianos electrónicos, órganos de uso casero, sofás, armarios metálicos, tatamis (Hasta 6), cómodas, aparadores, libreros, etc., camas, futon, estufas (Tamaño grande), cajones para ropa. ※La basura grande es la que no entra en las bolsas de basura designadas pagadas de 40 ℓ o las que son más o menos de más de 50 cm de largo. ※ Para la recolección de la basura grande es necesario solicitar el servicio de recolección a la Sección de Promoción del reciclaje de recursos (<i>Shigen junkan suishin-ka</i>) (☎ 046-269-1511) (En japonés)	Siempre	Comprar y pegar el Ticket de Basura de tamaño grande (Sodai Gomi Shōshi).	Se paga
Otros	[Excepto los siguientes artículos] Lo que se puede sacar como Basura que se quema: (1) Basureros (de plástico y que tengan una sola entrada), baldes (de plástico), tapa de ofuro (de plástico), baldes de polietileno (con tapa), se les enrolla o se les pega una bolsa designada de 40 ℓ y se botan con la basura que se quema. (2) Cañas de pescar, escobillón de limpieza (de madera), raquetas de tenis (Fibra de carbón), bates (de béisbol, de madera), raquetas de bádminton (fibra de carbón), escobas (incluye las de bambú), trapeadores (con mango de madera), de 1 a 5 artículos se les enrolla o se les pega una bolsa designada de 20 ℓ y de 6 a 10 artículos se les enrolla o se les pega una bolsa designada de 40 ℓ y se sacan como basura que se quema. Lo que se puede sacar como Basura que no se quema: (1) Monociclos (menos de 16 pulgadas), hornos eléctricos, cocinas a gas (hasta 2 hornillas), carritos de compras, triciclos, bicicletas (menos de 16 pulgadas), ventiladores, aspiradoras, hornos microondas, coches de bebé (plegables), se les enrolla o se les pega una bolsa designada de 40 ℓ y se sacan como basura que no se quema. (2) Paraguas, palos de golf, bastones de esquí, palas, varillas extensibles, barras, raquetas de tenis (de metal), bates (de béisbol, de metal), raquetas de bádminton (de metal), de 1 a 5 artículos se les enrolla o se les pega una bolsa designada de 20 ℓ y de 6 a 10 artículos se les enrolla o se les pega una bolsa designada de 40 ℓ y se sacan como basura que no se quema.			

④ LUGARES A DONDE SE SACAN LA BASURA Y LOS RECURSOS DE RECICLAJE

ごみと資源の出す場所 (**Gomi to shigen no dasu basho**)

Sírvase tener en cuenta que los horarios son diferentes.

Basura • Recursos de Reciclaje	Veces	Horario para sacar la basura en el día designado	Lugar
Basura que se quema	2 veces por semana	Hasta las 8:00am	Recojo vivienda por vivienda: ① Vivienda individual: En el lado que da a la calle. ② Vivienda multifamiliar: En el lugar prefijado.
Basura que no se quema	2 veces al mes		

Recursos de reciclaje A	2 veces al mes	Hasta las 8:30am	Estación de reciclaje (Recycle station)
Recursos de reciclaje B			
Envases y envolturas de plástico Pura (プラ)	1 vez por semana		
Basura grande (Solicitar)	Siempre	Hasta las 8:30am	Llevarla al lugar que se designó al solicitar el recojo.

CENTROS DE RECOLECCIÓN DE RECURSOS DE RECICLAJE

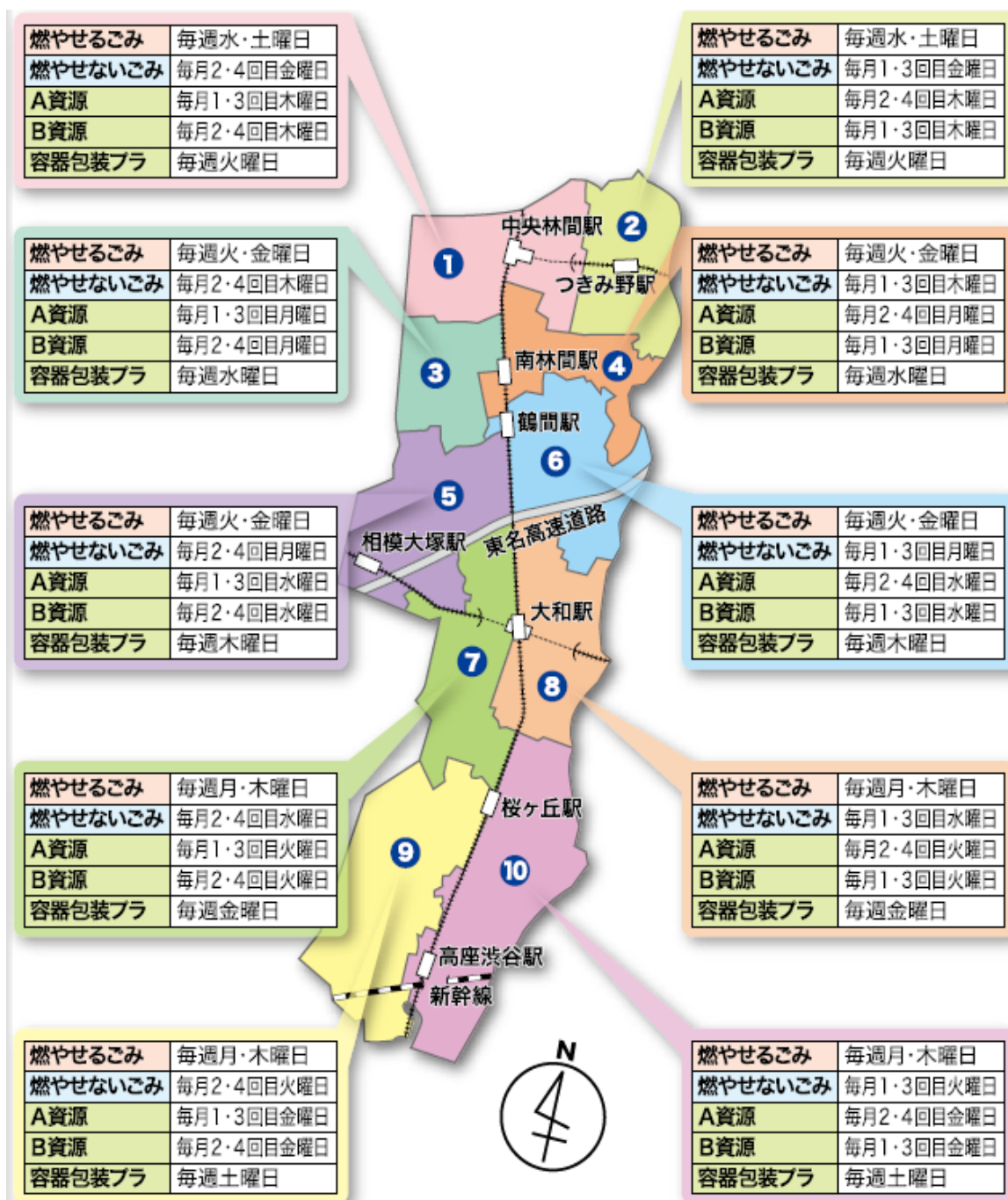
資源の拠点回収 (*Shigen no kyoten kaishū*)

Los recursos de reciclaje también se recolectan en los siguientes lugares.

Ubicación del centro de recolección	Día de recolección	Horario de recolección	Artículos de recolección
● Estación de Tsukimino Plaza frente a la estación ● Estación de Chūōrinkan salida Norte (al oeste de la comisaría) ● Entrada principal de la Municipalidad de Yamato ● Oficina antigua de remodelación del área de la estación de Yamato (Chūō 4-1-14)	Todos los meses 1 ^{er} • 3 ^{er} domingo	9:00 de la mañana a mediodía	• Recursos de reciclaje A • Recursos de reciclaje B • Envases y envolturas de plástico Pura. • Aceite de cocina usado. • Compost (Fertilizante orgánico).
● Centro deportivo Sanki Mirai Yamato (Centro deportivo de Yamato) Plaza Sur (Kamisōyagi 1-1-1) ● Estación de Sagami Ōtsuka salida Norte ● Estación de Sakuragaoka salida Oeste (Frente a la parada del bus) ● Estación de Kōzashibuya salida Oeste	Todos los meses 2.º • 4.º domingo		

● Centro de clasificación de recursos de reciclaje de la ciudad de Yamato (Kamisōyagi 563-11)	Todos los días (Salvo del 29 de diciembre al 3 de enero)	En la mañana de 9:00 a mediodía En la tarde de 1:00 a 3:30	
---	---	---	--

⑤ ZONAS Y DÍAS DE RECOJO DE LA BASURA Y DE LOS RECURSOS DE RECICLAJE
ごみ収集・資源回収の区域及び曜日について (Gomi shūshū・Shigen kaishū no kuiki oyobi yōbi ni tsuite)



⑥ LA BASURA QUE LA MUNICIPALIDAD NO RECOGE

市では処分できないもの (*Shi dewa shobun dekinai mono*)

Los televisores, refrigeradoras, congeladoras, lavadoras, secadoras de ropa, equipos de aire acondicionado, computadoras y motos, los reciclan los fabricantes. La tarifa de reciclaje varía según el fabricante y el artefacto. Aparte, hay que pagar también una tarifa de recolección y transporte. Cuando compre un artefacto nuevo, consulte en la tienda.

- Para desechar televisores, refrigeradoras·congeladoras, lavadoras, secadoras de ropa, equipos de aire acondicionado

CONSULTAS: Cooperativa de empresas medioambientales de la ciudad de Yamato
大和市環境事業協同組合 (Yamato-shi Kankyō jigyō kyōdō kumiai) ☎ **046-264-2033**

- Para desechar computadoras:

CONSULTAS: Asociación de Promoción de PC 3R

パソコン3R推進協会 (Pasokon 3R Suishin Kyōkai) ☎ **03-5282-7685**

CONSULTAS: Cooperativa de empresas medioambientales de la ciudad de Yamato
大和市環境事業協同組合 (Yamato-shi Kankyō jigyō kyōdō kumiai) ☎ **046-264-2033**

- Para desechar motocicletas:

Sírvase consultar primero en la tienda donde la compró.

Además, también existe una iniciativa voluntaria de los fabricantes de motocicletas, etc.

llamada "Sistema de reciclaje de motocicletas" (Nirinsha risaikuru shisutemu) (No incluye bicicletas ni piezas de motocicleta). Confirme si su motocicleta es elegible para ser recogida llamando al siguiente número.

CONSULTAS: Centro de llamadas de reciclaje de motocicletas
二輪車リサイクルコールセンター ☎ **050-3000-0727**

- Si no sabe cómo eliminar estos objetos: Kerosene, pintura, piedras, tierra, productos químicos, latas de gas con contenido, piezas de carros, llantas, baterías, extinguidores, materiales de demolición, etc.:

CONSULTAS: Sección de instalaciones de la Ciudad de Yamato
大和市 施設課 (Yamato-shi Shisetsu-ka) ☎ **046-269-1522**

CONSULTAS: Cooperativa de empresas medioambientales de la ciudad de Yamato
大和市環境事業協同組合 (Yamato-shi Kankyō jigyō kyōdō kumiai) ☎ **046-264-2033**

⑦ LLEVAR LA BASURA AL CENTRO DE GESTIÓN AMBIENTAL

ごみの持ち込み (*Gomi no mochikomi*)

Puede llevar la basura doméstica al Centro de gestión ambiental 環境管理センター (*Kankyō kanri sentā*), pero tiene un costo. Los sábados se necesita reservar con anticipación.

(Para llevar la basura hay reglas establecidas, por lo que sin falta sírvase consultar).

CONSULTAS : Sección de instalaciones de la ciudad de Yamato
大和市 施設課 (Yamato-shi Shisetsu-ka) ☎ **046-269-1522**

Dirección: Yamato-shi Sōyagi 3-12-1

⑧ PARA LLEVAR LOS RECURSOS DE RECICLAJE

資源の持ち込み (*Shigen no mochikomi*)

- Se pueden llevar los recursos de reciclaje domésticos al Lugar de clasificación de los recursos de reciclaje (Shigen Senbetsu jo) de forma gratuita.
- Al igual que para el recojo de los recursos de reciclaje, debe clasificar los artículos y llevarlos separados.
- Los recursos de reciclaje generados por actividades comerciales (Oficinas, tiendas, restaurantes, etc.) no se pueden llevar.

CONSULTAS : Cooperativa de negocios de reciclaje de la ciudad de Yamato
大和市リサイクル事業協同組合 (Yamato-shi risaikuru jigyo kyodo kumiai) ☎ **046-262-8865**
Dirección: Yamato-shi Kamisōyagi 563-11

(3) ASOCIACIÓN DE VECINOS

自治会 (*Jichikai*)

- En Japón existe la organización denominada 「自治会」 “Jichikai” (Asociación de Vecinos) para que los residentes que viven en una determinada área se ayuden mutuamente para crear una mejor comunidad.
- El Jichikai sirve como puente con la administración pública y se encarga de dar la información necesaria a los residentes sobre la vida diaria, contribuye en la prevención de los delitos, desastres y la seguridad vial, también organiza festivales locales, competiciones deportivas, actividades de limpieza, etc.
- Asimismo, si no conoce mucho sobre las costumbres japonesas o no puede solucionar algún problema, los miembros del Jichikai le ayudarán.
- Cuando ocurra algún desastre como un terremoto, etc., con el espíritu de la comunidad de ayudarse mutuamente, se realiza el rescate de las personas heridas, colaboración en apagar el fuego y se apoyan las acciones de evacuación que lo requieran. Al ingresar al Jichikai, conocerá a sus vecinos y podrá realizar sin problemas actividades de rescate y evacuación.
- Únase al Jichikai y conozca a sus vecinos.
- Al inscribirse en el Jichikai, deberá pagar la cuota de la Asociación de vecinos. La cuota es diferente según cada Asociación, así que sírvase consultar con cada Jichikai. Si no conoce la dirección o teléfono de la Asociación de vecinos (Jichikai), sírvase ponerse en contacto con la Secretaría del consejo de comunicación de la Asociación de vecinos de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Jichikai renraku kyōgikai jimukyoku).

CONSULTAS: 大和市自治会連絡協議会 (*Yamato-shi jichikai renraku kyōgikai*) ☎ **046-260-5130**
Dirección: Yamato-shi Shimo-tsuruma 1-1-1 (En la municipalidad de Yamato, 1.º piso)

(4) SEGURIDAD VIAL

交通安全 (*Kōtsū anzen*)

① LA SEGURIDAD VIAL EN GENERAL

交通安全—全般 (*Kōtsu anzen-Zenpan*)

- En Japón los vehículos y las motocicletas deben circular por el lado izquierdo de la vía. Además, al conducir un vehículo deberá usar el cinturón de seguridad y al conducir una motocicleta deberá usar un casco para su seguridad.
- Conducir bajo la influencia de bebidas alcohólicas es severamente castigado por la ley.
- Dueños de vehículos deben por ley, hacer el respectivo chequeo (Revisión técnica) cada 2 o 3 años y es necesario afiliarse por precaución a un seguro contra accidentes.
- Está prohibido caminar mirando el teléfono celular o smartphone en las calles de la ciudad. Cuando mire la pantalla de un teléfono celular o smartphone deténgase en un lugar sin interferir con los transeúntes.

② REGLAS DE TRÁNSITO PARA BICICLETAS

交通ルール—自転車 (*Kōtsu ruru-Jitensha*)

Respetemos las 5 reglas básicas de seguridad al manejar una bicicleta y conduzcamos comprobando la seguridad. Mientras maneja una bicicleta, no use ni hable por celular o teléfono inteligente (Smartphone). Además, evite escuchar música con audífonos, etc. o sostener un paraguas mientras maneja.

【Cinco reglas de seguridad de la bicicleta】

- 1) Como regla general, circule por el lado izquierdo de la pista, la vereda es una excepción y se le dará prioridad a los peatones.
- 2) Respetar el semáforo en las intersecciones y parar donde hay una señal de PARE (止まれ)

Tomare), verificar la seguridad.

- 3) Encienda la luz al circular de noche.
- 4) Está prohibido conducir después de haber ingerido bebidas alcohólicas.
- 5) Ponerse un casco.

③ PROHIBIDO DEJAR ESTACIONADAS BICICLETAS, ETC. EN LA CALLE

自転車などの放置禁止 (*Jitensha nado no Hōchi kinshi*)

Está prohibido estacionar bicicletas, etc. en las calles que están cerca de las estaciones de tren. Las bicicletas, bicicletas motorizadas dejadas en las calles, serán trasladadas en cualquier momento al Depósito de bicicletas abandonadas de la Ciudad de Yamato (*Yamato-shi Hōchi jitensha tō hokan-jo*). Por eso, sírvase usar los estacionamientos de bicicletas. Las bicicletas · bicicletas motorizadas, etc. que fueron trasladadas serán guardadas durante 60 días. Sírvase ir a recogerlas al Depósito de bicicletas abandonadas de la ciudad de Yamato dentro del plazo.

Depósito de bicicletas abandonadas (<i>Hōchi jitensha tō hokan jo</i>)		Presentarse con lo siguiente
Dirección	Tsuruma 1-21-4	① Documento de identidad para verificar su domicilio. ② Llave de la bicicleta, etc. ③ Costo de traslado y almacenamiento. ⇒ Bicicletas (2,000 yenes) ⇒ Bicicletas motorizadas (4,000 yenes)
Acceso	10 minutos a pie de la estación de Tsuruma.	
Horario	13:00~16:00	
Días	Martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo	
Descanso	Lunes, fin y comienzo de año, días feriados ※ En caso de que un día feriado caiga sábado o domingo, se puede recoger.	■ Período de depósito: 60 días
① Puede ser Zairyū kado, Tokubetsu eijū-sha shōmei-sho, Licencia de conducir, Tarjeta del Seguro de salud, Carnet de estudiante, etc.		

CONSULTAS: Sección de Seguridad de la vida de los ciudadanos de la ciudad de Yamato
 大和市 市民生活あんぜん課 (Yamato-shi Shimin seikatsu anzen-ka) ☎ 046-260-5118

(5) VENTANILLA DE CONSULTAS EN IDIOMAS EXTRANJEROS DE LA MUNICIPALIDAD

外国語による市役所相談窓口 (*Gaikoku-go ni yoru shiyakusho sōdan madoguchi*)

La ciudad de Yamato ofrece atención a personas de nacionalidad extranjera que residen en el municipio, tanto para consultas relacionadas con trámites en la municipalidad como para asuntos de la vida cotidiana. En la Sección de Asuntos Internacionales y Convivencia Ciudadana, hay un intérprete de español disponible en el horario indicado en la tabla inferior. Además, en la Asociación Internacional de la Ciudad de Yamato (Fundación Pública), hay intérpretes disponibles en inglés, chino, vietnamita, tagalo y español (Para más detalles, consulte la página 61). No dude en llamar o acudir personalmente.

Idioma	Día de la semana	Horario	Lugar	Teléfono
Español	Martes	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	大和市役所 2 階 国際・市民共生課 (Kokusai・Shimin Kyōsei-ka) Sección de Asuntos Internacionales y Convivencia Ciudadana Municipalidad de Yamato 2.º piso	046-263-8305

※Además, la municipalidad también tiene personal multilingüe ("Shokuin tagengo gaido") que lo guiará a la ventanilla respectiva en inglés, español y chino, así que no dude en preguntar cuando nos visite.

Consultas: Sección de Asuntos Internacionales y Convivencia Ciudadana de la ciudad de Yamato
大和市国際・市民共生課 (Yamato-shi Kokusai・Shimin Kyōsei-ka) ☎ 046-260-5164

(6) SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB DE LA CIUDAD DE YAMATO

大和市公式ホームページの翻訳サービス (*Yamato-shi kōshiki hōmu pēji no honyaku sābisu*)

Traducción de la página web oficial de la ciudad de Yamato al inglés, chino (Simplificado y tradicional), coreano, español, portugués, vietnamita, tailandés y tagalo.

• Desde una computadora o Smartphone: <https://www.city.yamato.lg.jp/>

< Imagen de la página en el Smartphone > ※En la dirección de arriba.

※Después de hacer click en el menú de la página principal, se puede escoger el idioma en la parte inferior del menú en "ForeignLanguages".



< Imagen de la página en la computadora > ※En la dirección de arriba.

※Se puede escoger el idioma en la página principal, en la parte derecha superior en "ForeignLanguages".



CONSULTAS: Sección de Relaciones públicas de la ciudad de Yamato
大和市広報課 (Yamato-shi Kōhō-ka) ☎ 046-260-5314

(7) APOYO A LAS CONSULTAS PARA LA AUTONOMÍA DE LAS PERSONAS NECESITADAS

生活困窮者自立相談支援

Un consejero especialista trabajará con usted para encontrar soluciones a problemas como dificultades en la vida diaria, no poder pagar el alquiler por estar desempleado, etc. Es una ventanilla de consultas para asesorar a las personas que están preocupadas por pasar necesidad en el futuro, etc. y ayudarlas a reconstruir su vida. Las consultas se reciben en las oficinas de la 2.ª Sucursal de la municipalidad de Yamato (*Yamato shiyakusho dai 2-bun chōsha*) o por teléfono. En caso de que no pueda acercarse a la ventanilla, un consejero puede hacerle una visita.

Consultas : Ventanilla de consultas para la autonomía de la ciudad de Yamato

大和市 自立相談窓口 (Yamato-shi Jiritsu sōdan madoguchi) ☎ 046-200-6177

(8) SISTEMA DE JURAMENTO DE UNIÓN DE PAREJAS DE LA CIUDAD DE YAMATO

大和市パートナーシップ宣誓制度 (Pātonāshippu sensei seido)

Las personas como las parejas del mismo sexo, las parejas de hecho, etc. que tienen dificultad para contraer matrimonio legalmente, declaran que se consideran mutuamente como compañeros de vida, que mantienen una relación de cooperación mutua en la vida cotidiana, y el municipio emite un Certificado de recepción de la declaración (Sensei juryōshō).

CONSULTAS: Sección de Asuntos Internacionales y Convivencia Ciudadana de la ciudad de Yamato

(大和市 国際・市民共生課 Yamato-shi Kokusai・Shimin Kyōsei-ka) ☎ 046-260-5175

(9) SERVICIO DE CONSULTAS YAMATO SOGI (Siglas en inglés de Sexual Orientation and Gender Identity - Orientación Sexual e Identidad de Género)

やまと SOGI 派遣相談 Yamato SOGI Haken Sodan

Atendemos inquietudes・consultas sobre orientación sexual e identidad de género.

Los consultores especializados en psicología clínica de la NPO SHIP (Grupo de apoyo a las minorías sexuales) te escucharán.

CONSULTAS: Sección de Asuntos Internacionales y Convivencia Ciudadana de la ciudad de Yamato

(大和市国際・市民共生課 Yamato-shi Kokusai・Shimin Kyōsei-ka) ☎ 046-260-5175

(10) EVENTOS TURÍSTICOS

観光イベント (*Kankō Ibento*)



Yamato Shimin Matsuri (Mayo)



Chūōrinkan Tezukuri Marushe
(Mayo・Noviembre)



Nishiguchi Fūrin Matsuri
(Julio)



Kanagawa Yamato Awaodori
(Julio)



Mercadillo de herramientas antiguas y antigüedades
de Kanagawa Yamato (Todo el año).



Shibu Sai (Octubre)

CONSULTAS: Sección de Eventos animados de la ciudad de Yamato

大和市 にぎわいイベント課 (Yamato-shi Nigiwai Ibento-ka) ☎ 046-260-5167

ACTIVIDADES MULTICULTURALES

多文化共生事業 (Tabunka kyōsei jigyo)

(1) ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO

公益財団法人大和市国際化協会 (*Kōeki zaidan hōjin Yamato-shi kokusai-ka kyōkai*)

Estamos desarrollando actividades con el fin de promover la internacionalización de la región y promover la independencia y la participación social de los residentes extranjeros.

Dirección : Yamato-shi Fukaminishi 1-3-17 Dentro de Shimin Katsudō kyoten Beterugiusu Kitakan

☎ : 046-265-6051

FAX : 046-265-6052

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

Web : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Horario de atención : 8:30~17:15 (Lunes, miércoles, viernes y 1.º y 3.º sábado)

8:30~20:15 (Martes y jueves)

① SALÓN DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL

国際交流サロン (*Kokusai Kōryū Saron*)

Teniendo como concepto "Un lugar donde los ciudadanos extranjeros atesoren su propia cultura y puedan reunirse", el espacio al lado de la oficina de la Asociación Internacional está abierto como un Salón de intercambio internacional. Puede utilizar este salón como un lugar para aprender japonés con voluntarios registrados, hacer tareas o refuerzo escolar, consultas con intérpretes e intercambio de ciudadanos.

Días	Salón de Intercambio Internacional	Servicio de Intérpretes
Lunes	8:30~17:00	Inglés 9:00~12:00 13:00~17:00
Martes	8:30~20:15	Inglés 9:00~12:00 13:00~17:00 Vietnamita 9:00~12:00 13:00~16:00
Miércoles	8:30~17:00	Inglés 9:00~12:00 13:00~17:00 Tagalo 10:00~13:00
Jueves	8:30~20:15	Inglés 9:00~12:00 13:00~17:00 Chino 10:00~13:00
Viernes	8:30~17:00	Inglés 9:00~12:00 13:00~17:00 Español 9:00~12:00 13:00~17:00
1.º y 3.º sábado	8:30~17:00	No hay atención.

Además, en la municipalidad de Yamato también ofrecemos servicio de intérpretes en español.

Idioma	Día	Hora	Lugar	Teléfono
Español	Martes	9:00~12:00 13:00~17:00	Municipalidad de Yamato 2.º piso Sección de Asuntos Internacionales y Convivencia Ciudadana (Kokusai · Shimin Kyōsei-ka)	046-263-8305

② CLASES PRIVADAS DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS

ボランティアによる日本語個人レッスン (*Borantia ni yoru nihonngo kojīn ressun*)

Los voluntarios registrados en la Asociación Internacional brindan apoyo enseñando japonés personalizado. Entre en contacto con la Asociación para matricularse y recibir las clases.

③ SERVICIO DE TRADUCCIÓN

翻訳サービス (*Honyaku sabisu*)

Los voluntarios registrados en la Asociación Internacional realizan las traducciones de los documentos necesarios para trámites de visados, etc. El servicio es pagado. Dependiendo del idioma y el contenido es posible que no se pueda hacer la traducción. Para mayores detalles, consulte a la Asociación.

④ MATERIALES IMPRESOS

刊行物 (*Kankō butsu*)

Todos los materiales impresos se distribuyen gratuitamente a las personas que lo deseen. La revista de la Asociación y los Boletines informativos en idiomas extranjeros se pueden obtener tanto en los Centros de aprendizaje (*Gakushū Sentā*) de la ciudad, como también en la Biblioteca municipal.

REVISTA DE LA ASOCIACIÓN “PAL” (En japonés)

協会機関誌『Pal』（日本語）

<http://www.yamato-kokusai.or.jp/pal>

Se publica 4 veces al año. Se publica el reporte y programación de las actividades, etc. de la Asociación.

BOLETINES EN IDIOMAS EXTRANJEROS (Y JAPONÉS)

外国語版情報紙 (*Gaikokugoban jōhō-shi*)

Se ofrece Información sobre servicios administrativos y concerniente a la vida diaria (Se publica 6 veces al año).

- En inglés “TERRA” <http://www.yamato-kokusai.or.jp/terra>
- En español “TIERRA” <http://www.yamato-kokusai.or.jp/tierra>
- En chino “NIHAO” <http://www.yamato-kokusai.or.jp/nihao>
- En vietnamita “CHÃO BÃN” <http://www.yamato-kokusai.or.jp/chaoban>

(2) PRESENTACIÓN DE GRUPOS DE APOYO

各種支援団体の紹介 (*Kakusyu dantai no shōkai*)

① CLASES DE JAPONÉS

日本語教室 (*Nihongo kyōshitsu*)

Así como es importante que sepa bien el idioma materno en su país, saber japonés es indispensable para vivir en Japón. Un grupo de voluntarios que enseñan el idioma japonés le ayudarán a aprender el idioma. Se ofrecen clases desde nivel principiante a nivel intermedio. Buscar en la siguiente página web una clase de japonés que se adapte a sus necesidades.

Buscar clases de japonés en la ciudad de Yamato: "Yamato DE Nihongo".
<https://www.yamato-kokusai.or.jp/nihongo/>



② **CLASES DE APOYO AL APRENDIZAJE**
 学習支援教室 (*Gakushū shien kyōshitsu*)

Nombre del grupo o aula	Lugar	Día / Horario		Información
NATSUYASUMI KODOMO KYŌSHITSU (Clases para niños en las vacaciones de verano)	Shimin Katsudō Kyoten Beterugiusu Kitadate	Informarse directamente		Asociación Internacional de Yamato ☎ 046-265-6051
ESTRELLA HAPPY (Apoyo al aprendizaje)	Rinkan Shōgakkō	Sábados 10:30～12:30		NPO Ed.Venture ☎ 046-272-8980
AKEBONO KYŌSHITSU (Apoyo al aprendizaje)	NPO Hōjin Kanagawa Nanmin Teijū Enjo Kyōkai	Informarse directamente		NPO Hōjin Kanagawa Nanmin Teijū Enjo Kyōkai ☎ 046-268-2655
KŌZASHIBUYA GAKUSHŪ SHITSU (Apoyo al aprendizaje)	Ichō Komyuniti Hausu	Irregular 13:30～16:00		
YAMATO NIHONGO KYŌSHITSU (Repaso de las clases para los niños)	Hoken Fukushi Sentā	Domingos 10:20～12:30		
STAND BY ME	Shibuya Chūgakkō (Shimowada no sato)	Informarse directamente		Email : fsn.standbyme. 2001@gmail.com
MINNA NO NIHONGO NO HEYA (KODOMO) Sala de Japonés para Todos (Niños) Estudiantes de primaria, secundaria y secundaria superior	Shibuya Gakushū Sentā (Centro de aprendizaje de Shibuya)	Sábados	10:00～12:00	Npo Hōjin Tabunka Kyōsei Borantia Dantai KAM ☎ 080-5554-7657
MINNA NO NIHONGO NO HEYA (OTONA) Sala de Japonés para Todos (Adultos)		Domingos	17:30～19:30	

③ ORGANIZACIONES DE APOYO A LOS EXTRANJEROS

外国人支援団体等 (*Gaikokujin shien dantai tō*)

Nombre de la organización	Lugar	Día / Horario	Información
NPO Hōjin Kanagawa Nanmin Teijū Enjo Kyōkai	Yamato-shi Kamiwada 1773-2- 102	Informarse directamente	☎ 046-268-2655 http://www.enjokyokai.org Email:nanmin@enjokyokai.org
NPO Hōjin Kyōiku Shien Gurūpu Ed.Venture	Yamato-shi Chuo- rinkan 3-16-12-107	Informarse directamente	☎ 046-272-8980 http://www.edventure.jp/ Email:toiawase@edventure.jp
NPO Hōjin Nihon Perú Kyōsei Kyōkai (AJAPE)	Shimin Katsudo Sentā	Informarse directamente	☎ 042-799-2023 ☎ 090-7834-6653 Español http://ajape.org Email:ajape@jcom.home.ne.jp
NPO Hōjin Gaikokujin Shien Network STAND BY ME	Yamato-shi Chuo- rinkan 3-16-12-107	Informarse directamente	https://www.facebook.com/fsn.standby me/ Email:fsn.standby.me.2001@gmail.com
Npo Hōjin Tabunka kyōsei borantia dantai KAM	Shibuya Gakushu Senta (Centro de Aprendizaje de Shibuya)		https://www.mvokam.com/kouzasi buya

④ GRUPOS DE INTERCAMBIO

交流団体 (*Kōryū dantai*)

Nombre del grupo	Lugar	Información
Barādo	Hoken Fukushi Sentā Shōgai Gakushū Sentā	☎ 090-9956-4882 http://facebook.com/ballade.yamato Email:saina_tb@yahoo.co.jp
Yamato Kokusai Furendo Kurabu (IFC)	Para más detalles, sírvase ver la página web	☎ 080-5451-0432 http://ifc-yamato.com Email:info@ifc-yamato.com

CONSULTAS: Asociación Internacional de Yamato

(公財) 大和市国際化協会 (*Yamato-shi kokusaika kyōkai*) ☎ 046-265-6051

Dirección: Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17

(3) ENVÍO DE INTÉRPRETES PARA CONSULTAS MÉDICAS

医療通訳派遣 (*Iryō tsūyaku haken*)

En la Prefectura de Kanagawa, las Asociaciones de Médicos, Hospitales, Odontólogos y Farmacéuticos de la Prefectura de Kanagawa en colaboración con la NPO Recursos de la Sociedad Multilingüe Kanagawa ("**MIC KANAGAWA**"), administran el Sistema de envío de intérpretes voluntarios para consultas médicas atendiendo el pedido y coordinando el envío de intérpretes a las instituciones médicas asociadas.

MIC Kanagawa "Servicio de envío de intérpretes para consultas médicas"

MIC かながわ「医療通訳派遣」

(MIC Kanagawa "*Iryo Tsuyaku Haken*")

https://mickanagawa.web.fc2.com/haken_medical.html



○ Información sobre las Instituciones

Consultas: Oficina de Cultura, Deportes y Turismo de Kanagawa Sección Internacional

神奈川県文化スポーツ観光局国際課

☎ 045-285-0543

Kanagawa ken Bunka Supotsu Kanko-kyoku Kokusai-ka

Consultas: Secretaría de MIC Kanagawa

MIC かながわ事務局 MIC Kanagawa Jimukyoku

☎ 045-314-3368